



**BRUSSELS  
HOOFDSTEDELIJK  
PARLEMENT**

**Integraal verslag  
van de interpellaties en  
mondelinge vragen**

**Commissie voor de financiën,  
begroting, openbaar ambt,  
externe betrekkingen en  
algemene zaken**

**VERGADERING VAN  
DONDERDAG 23 OKTOBER 2008**

**PARLEMENT  
DE LA RÉGION DE  
BRUXELLES-CAPITALE**

**Compte rendu intégral  
des interpellations et  
des questions orales**

**Commission des finances,  
du budget, de la fonction publique,  
des relations extérieures et  
des affaires générales**

**RÉUNION DU  
JEUDI 23 OCTOBRE 2008**

Het **Integraal verslag** bevat de integrale tekst van de redevoeringen in de oorspronkelijke taal. Deze tekst werd goedgekeurd door de sprekers. De vertaling - *cursief gedrukt* - verschijnt onder de verantwoordelijkheid van de dienst verslaggeving. Van lange uiteenzettingen is de vertaling een samenvatting.

Le **Compte rendu intégral** contient le texte intégral des discours dans la langue originale. Ce texte a été approuvé par les orateurs. Les traductions - *imprimées en italique* - sont publiées sous la responsabilité du service des comptes rendus. Pour les interventions longues, la traduction est un résumé.

**INHOUD****MONDELINGE VRAAG**

6

**- van mevrouw Michèle Carthé**

6

aan de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

betreffende "een eventuele regionalisering van de werkings- en de beheerkosten van de Brusselse zwembaden".

**INTERPELLATIE**

6

**- van mevrouw Carla Dejonghe**

7

tot de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,

betreffende "de moeilijkheden voor de realisatie van bepaalde Belirisprojecten".

*Bespreking – Sprekers: de heer Denis Grimberghs, de heer Charles Picqué, minister-president, mevrouw Carla Dejonghe.*

9

**SOMMAIRE****QUESTION ORALE**

6

**- de Mme Michèle Carthé**

6

à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propriété publique et de la Coopération au développement,

concernant "une éventuelle régionalisation des frais de fonctionnement et de gestion des piscines bruxelloises".

**INTERPELLATION**

6

**- de Mme Carla Dejonghe**

7

à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propriété publique et de la Coopération au développement,

concernant "les difficultés de réalisation de certains projets Beliris".

*Discussion – Orateurs : M. Denis Grimberghs, M. Charles Picqué, ministre-président, Mme Carla Dejonghe.*

9

MONDELINGE VRAGEN	16	QUESTIONS ORALES	16
- van mevrouw Céline Delforge	16	- de Mme Céline Delforge	16
aan de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,		à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au développement,	
betreffende "de steun van het gewest aan een reclamebedrijf".		concernant "le soutien de la Région à une entreprise publicitaire".	
- van de heer Jos Van Assche	20	- de M. Jos Van Assche	20
aan de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,		à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au développement,	
betreffende "de masterclasses voor Europese leidinggevende ambtenaren".		concernant "des 'master classes' pour les hauts fonctionnaires européens".	
- van mevrouw Julie Fiszman	20	- de Mme Julie Fiszman	20
aan de heer Charles Picqué, minister-president van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, belast met Plaatselijke Besturen, Ruimtelijke Ordening, Monumenten en Landschappen, Stadsvernieuwing, Huisvesting, Openbare Netheid en Ontwikkelingssamenwerking,		à M. Charles Picqué, ministre-président du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Pouvoirs locaux, de l'Aménagement du territoire, des Monuments et Sites, de la Rénovation urbaine, du Logement, de la Propreté publique et de la Coopération au développement,	
en aan de heer Guy Vanhengel, minister van de Brusselse Hoofdstedelijk Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,		et à M. Guy Vanhengel, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,	
betreffende "de Brussels Biënnale".		concernant "Brussels biennial".	

INTERPELLATIES	25	INTERPELLATIONS	25
- van mevrouw Isabelle Emmery	25	- de Mme Isabelle Emmery	25
tot de heer Guy Vanhengel, minister van de Brusselse Hoofdstedelijk Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,		à M. Guy Vanhengel, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,	
betreffende "de verlenging van de IRISnetopdracht van het CIBG".		concernant "le renouvellement du marché IRISnet du CIRB".	
<i>Bespreking – Sprekers: de heer Didier Gosuin, de heer Guy Vanhengel, minister, de heer Eric Tomas, voorzitter, mevrouw Isabelle Emmery.</i>	26	<i>Discussion – Orateurs : M. Didier Gosuin, M. Guy Vanhengel, ministre, M. Eric Tomas, président, Mme Isabelle Emmery.</i>	26
- van mevrouw Marie-Paule Quix	33	- de Mme Marie-Paule Quix	33
tot de heer Guy Vanhengel, minister van de Brusselse Hoofdstedelijk Regering, belast met Financiën, Begroting, Openbaar Ambt en Externe Betrekkingen,		à M. Guy Vanhengel, ministre du gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, chargé des Finances, du Budget, de la Fonction publique et des Relations extérieures,	
betreffende "een jobkorting in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest".		concernant "une réduction du précompte professionnel en Région de Bruxelles-Capitale".	
<i>Bespreking – Sprekers: de heer Guy Vanhengel, minister, de heer Olivier de Clippele, mevrouw Marie-Paule Quix.</i>	37	<i>Discussion – Orateurs : M. Guy Vanhengel, ministre, M. Olivier de Clippele, Mme Marie-Paule Quix.</i>	37

*Voorzitterschap: de heer Eric Tomas, voorzitter.  
Présidence : M. Eric Tomas, président.*

## MONDELINGE VRAAG

**De voorzitter.-** Aan de orde is de mondelinge vraag van mevrouw Carthé.

### MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW MICHÈLE CARTHÉ

AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELS HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, STADSVERNIEUWING, HUISVESTING, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende "een eventuele regionalisering van de werkings- en de beheerkosten van de Brusselse zwembaden".

**De voorzitter.-** Op verzoek van minister-president, en met instemming van de indiener, die verontschuldigd is, wordt de mondelinge vraag naar de vergadering van maandag 3 november 2008 verschoven. Staatssecretaris Emir Kir zal de mondelinge vraag beantwoorden.

## INTERPELLATIE

**De voorzitter.-** Aan de orde is de interpellatie van mevrouw Dejonghe.

## QUESTION ORALE

**M. le président.-** L'ordre du jour appelle la question orale de Mme Carthé.

### QUESTION ORALE DE MME MICHÈLE CARTHÉ

   M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMENAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRIET   PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DEVELOPPEMENT,

concernant "une ´eventuelle régionalisation des frais de fonctionnement et de gestion des piscines bruxelloises".

**M. le président.-** A la demande du ministre-président et, en accord avec l'auteure, excusée, la question orale est reportée ´a la réunion du lundi 3 novembre 2008. Le secrétaire d'Etat Emir Kir répondra ´a cette question orale.

## INTERPELLATION

**M. le président.-** L'ordre du jour appelle l'interpellation de Mme Dejonghe

## INTERPELLATIE VAN MEVROUW CARLA DEJONGHE

**TOT DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDELING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, STADSVERNIEUWING, HUISVESTING, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,**

**betreffende "de moeilijkheden voor de realisatie van bepaalde Belirisprojecten".**

**De voorzitter.-** Het woord is aan mevrouw Dejonghe.

**Mevrouw Carla Dejonghe.-** Het Belirisfonds wordt als een zegen voor Brussel beschouwd: federaal geld dat in de hoofdstad wordt geïnvesteerd om haar de kans te bieden zich internationaal te profileren. In 2010 zal het fonds 600 miljoen euro bevatten. Ruim 225 miljoen euro werd in het verleden vastgelegd in projecten die nog niet werden uitgevoerd.

Er zijn wat mijn fractie betreft een aantal duidelijke noodzaken in dit gewest: nieuwe metroverbindingen om het stroplopend auto-, bus- en tramverkeer te ontlasten, een internationaal voetbalstadion om op dat vlak concurrentieel te zijn met de rest van Europa en om grote evenementen naar ons land te kunnen halen, een groot congrescentrum, enzovoort. Voor deze zaken zijn ondertussen studies aan de gang, die met Belirismiddelen worden gefinancierd.

Als we naar het lijstje kijken van de projecten die via Beliris zullen worden gefinancierd, valt meteen het grote aantal en de sterke diversiteit ervan op. Men kan zich de vraag stellen of deze versnippering van middelen een goede zaak is. Dit heeft immers gevolgen voor de investeringskracht van het fonds. Bovendien zorgt de veelheid aan projecten nu al voor een administratieve opstopping.

Enkele maanden geleden kondigde u samen met

## INTERPELLATION DE MME CARLA DEJONGHE

**À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRESIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRETÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,**

**concernant "les difficultés de réalisation de certains projets Beliris".**

**M. le président.-** La parole est à Mme Dejonghe.

**Mme Carla Dejonghe (en néerlandais).-** *Le fonds Beliris est considéré comme une bénédiction pour Bruxelles : de l'argent fédéral investi dans la capitale afin de lui donner l'occasion de se profiler internationalement. En 2010, le fonds comprendra 600 millions d'euros. Plus de 225 millions ont été affectés par le passé à des projets non encore exécutés.*

*Pour mon groupe, la Région a plusieurs besoins urgents : de nouvelles lignes de métro, un stade international de football, un grand centre de congrès, etc.*

*Lorsqu'on examine la liste des projets qui seront financés au titre de Beliris, on est frappé par leur nombre élevé et leur grande diversité. Cette dispersion des moyens est-elle positive ? En effet, elle a des conséquences sur les possibilités d'investissement du fonds et entraîne une surcharge administrative.*

*Il y a quelques mois, Mme Onkelinx et vous-même annonciez de nouveaux projets, notamment liés aux transports en commun, ce qui est positif. Toutefois, quand ces projets seront-ils concrétisés et pourquoi les échéances sont-elles rarement respectées ? Citons les cas de la rénovation du Pavillon Horta-Lambeaux au parc du Cinquantenaire, ou du rafraîchissement bien nécessaire du couloir menant de la gare centrale*

uw federale collega, mevrouw Onkelinx, zelf ook nog een aantal toekomstprojecten aan. Het verheugt ons dat daarbij veel aandacht gaat naar het openbaar vervoer, maar het blijft de vraag wanneer deze projecten allemaal effectief zullen worden uitgevoerd en waarom men er zelden in slaagt de vooropgestelde deadlines te halen.

Ik geef enkele concrete voorbeelden. Neem nu het Horta-Lambeauxpaviljoen in het Jubelpark. In 2006 voerde ik samen met een federale collega actie om de verloedering van dit unieke bouwwerk onder de aandacht te brengen. Er werd ons toen verzekerd dat de renovatie van Horta's eerste officiële werk in 2007 zou gebeuren, met fondsen van Beliris ten bedrage van 636.000 euro. Van de renovatie is in 2007 niets in huis gekomen en het is nog altijd niet duidelijk wanneer de werken zullen beginnen. De prijs voor de totale renovatie is ondertussen ook al opgelopen tot 660.000 euro. Dat is de voorlopige prijs, want door de stijging van de grondstoffen zal er waarschijnlijk bij de afrekening nog een flinke schep bovenop moeten worden gedaan.

Een tweede voorbeeld is de gang tussen het metrostation Centraal Station en het treinstation Brussel Centraal. Men heeft die gang onlangs een beetje opgefrist, maar het is duidelijk dat ze aan een grondige renovatie toe is. Als we Brussel een internationale uitstraling willen geven, dan moeten we een prioriteit maken van de aankomstpunten in Brussel, zoals het Centraal Station. Het gaat om het visitekaartje van onze hoofdstad. De renovatie van die metrogang maakt deel uit van het Belirisprogramma 'Aangelanden Centraal Station'. De eerste aanbesteding voor de werken in 2006 lukte niet. Er moest een tweede aanbesteding worden uitgeschreven. Heel 2009 zal worden uitgetrokken voor een studie die in 2010 in een renovatie moet resulteren. Ook hier zal de finale kostprijs ongetwijfeld hoger liggen dan momenteel geraamd.

Waaraan is de vertraging in beide dossiers te wijten? Zou het volgens u helpen om de administratieve omkadering en de uitvoering van de projecten van het federale naar het Brusselse niveau over te brengen?

Als wij Brussel de impuls willen geven die onze hoofdstad verdient, zullen we er ook voor moeten zorgen dat de projecten niet eeuwig aanslepen.

au métro.

*De plus, il faut s'attendre à ce que le prix initialement prévu pour ces travaux ne soit en définitive beaucoup plus élevé, notamment à cause de la hausse du prix des matières premières.*

*Quelle est la cause du retard dans ces deux dossiers ? Serait-ce utile, selon vous, de transférer l'encadrement administratif et la gestion de ces projets du fédéral à l'échelon bruxellois ?*

*Si nous voulons donner à Bruxelles l'impulsion que notre capitale mérite, nous devrons veiller à ce que ces projets ne traînent pas en longueur. A cet égard, des réformes sont peut-être nécessaires. Comment le gouvernement bruxellois juge-t-il le fonctionnement de Beliris ? Quels sont les points névralgiques ?*

*Combien de projets ont-ils déjà été réalisés ? Les projets et études actuels sont-ils dans les temps ? Qu'en est-il en cas de retard ? Qu'en est-il du coût et de l'impact sur le budget de Beliris ?*

Hiervoor zijn wellicht hervormingen nodig. Hoe beoordeelt de Brusselse regering de werking van Beliris? Wat zijn de pijnpunten?

Hoeveel projecten werden binnen de eerste vooropgestelde termijn gerealiseerd? Liggen de huidige projecten en studies op schema? Wat gebeurt er wanneer projecten niet tijdig kunnen worden gerealiseerd en de kostprijs daardoor stijgt? Hoe wordt dit binnen de Belirisbudgetten opgevangen?

### *Besprekking*

**De voorzitter.-** De heer Grimberghs heeft het woord.

**De heer Denis Grimberghs (in het Frans).-** *De cdH heeft deze kwestie al vaak ter sprake gebracht. Ik ben het eens met mevrouw Dejonghe.*

*Ik stel me ook vragen bij Beliris. Mijnheer Picqué, een van uw voorgangers zei ooit dat Brussel geen extra geld nodig heeft, omdat men er niet eens in slaagt om het geld van Beliris uit te geven.*

*Het systeem van Beliris zit slecht in elkaar. Bovendien slagen bepaalde personen met verborgen agenda's erin om dossiers volledig te blokkeren.*

*Sommige leden van de federale regering vinden blijkbaar dat het zodanig moeilijk is om ervoor te zorgen dat de federale regering iets voor Brussel kan doen, dat ze aanvaarden dat er met het geld van Beliris projecten worden gefinancierd die eigenlijk met federale bevoegdheden te maken hebben.*

*Bovendien is het voldoende bekend dat, teneinde het politiek evenwicht te bewaren, het geld van Beliris over zoveel projecten wordt gespreid dat het moeilijk wordt om ze allemaal uit te voeren.*

*Op de website van Beliris worden steeds meer projecten gelanceerd. De situatie is sinds 1998 niet veranderd. Er komen nog steeds nieuwe projecten bij, terwijl het niet eens lukt om de lopende projecten te voltooien. Ik denk dan ook dat er iets wezenlijk schort aan Beliris.*

### *Discussion*

**M. le président.-** La parole est à M. Grimberghs.

**M. Denis Grimberghs.-** Mon groupe est régulièrement intervenu sur ce sujet. Je suis d'accord avec les prémisses de l'intervention de Mme Dejonghe.

Nous nous inquiétons aussi à propos des capacités de mise en oeuvre de Beliris. Elles avaient amené l'un de vos prédécesseurs, M. le ministre-président, à dire à propos du financement de Bruxelles qu'on se demandait pourquoi Bruxelles avait besoin d'argent puisqu'on ne parvenait pas à dépenser celui qui était disponible dans Beliris.

Cela nous fait un tort considérable. Les Bruxellois n'ont rien à gagner à faire la démonstration que ce mécanisme fonctionne mal. La responsabilité n'en incombe sans doute pas à ceux qui ont la gestion de cet outil : cet outil est mal calibré et mal piloté. En outre, les arrière-pensées des uns et des autres sont tellement floues qu'on aboutit au blocage quasi total que nous constatons.

Je dis que les intentions politiques sont floues notamment parce que j'ai entendu qu'au gouvernement fédéral certains pensent qu'il est tellement difficile d'obtenir quoi que ce soit dans les compétences fédérales au bénéfice de Bruxelles qu'il vaut mieux aller chercher de l'argent dans Beliris, et qu'ils acceptent donc qu'on charge Beliris de projets ordinaires relevant des compétences du gouvernement fédéral.

Ensuite, il est de notoriété publique que, pour des raisons d'équilibre politique à l'intérieur de la

*Als Brussel correct wordt gefinancierd, mag Beliris enkel nog dienen voor een beperkt aantal projecten met een nationale en internationale uitstraling, zodat zowel de gewestelijke als de federale overheden hun schouders eronder kunnen zetten.*

*In afwachting van een degelijke regeling verzoek ik u om het aantal Beliris-projecten binnen de perken te houden. Beliris financiert nu immers projecten die te maken hebben met werkgelegenheid, economie, sociale huisvesting, cultuur, enzovoort. De onderbemande administratie kan al die projecten onmogelijk op een efficiënte manier begeleiden.*

*De federale minister van Begroting, die trouwens een cdH'er is, vindt het een goede zaak dat de Beliris-projecten traag vorderen. Als we willen dat de zaken een beetje vooruit gaan, moet de MIVB alle projecten beheren die met openbaar vervoer te maken hebben, moet de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij (BGHM) alles beheren wat met sociale huisvesting te maken heeft, enzovoort. Bovendien zou de federale overheid voortdurend moeten kunnen controleren of het geld wel degelijk voor Beliris-projecten wordt gebruikt.*

délégation des Bruxellois qui ont des demandes par rapport à Beliris, on a un équilibre et une diversité - pour ne pas parler d'une dispersion - telle des projets que cela met en cause la capacité de les mettre en oeuvre.

Il faut reconnaître que Beliris a longtemps été d'une transparence totale à cet égard puisque sur leur site web, on voit la multiplication du nombre de projets et, parallèlement, l'augmentation de l'encours des projets. Cette corrélation est connue depuis 1998. Dix ans plus tard, nous en sommes toujours là.

Mieux - ou pire, c'est selon -, on continue à injecter de nouveaux projets là où on ne parvient pas à réaliser ceux qui sont programmés. Il est certes possible de désengager des éléments qu'on ne croit plus utiles. Toutefois, j'estime qu'il y a un problème de méthode et qu'il faut le mettre sur la table.

J'ai déjà dit à la tribune du parlement que, si on assure un refinancement correct de la Région, on peut cibler Beliris exclusivement sur la vocation de capitale nationale et internationale de Bruxelles et sur un nombre restreint de projets, de sorte qu'il y ait une vraie adhésion des autorités régionales et fédérales sur ces projets.

Tant que ce n'est pas le cas, j'invite le ministre-président du gouvernement bruxellois à veiller à ce que les outils de politique régionale ne soient pas doublés - mal doublés - par une administration qui ne peut pas gérer des projets dans l'ensemble des compétences régionales : à Beliris on fait de l'emploi, de l'économie, du logement social, de la culture, ... Il n'est pas raisonnable de penser qu'une administration, qui plus est peu nombreuse, soit susceptible de réaliser ce programme avec efficacité.

Il y a un mécanisme relativement simple qui permettrait de dégager des moyens si les autorités fédérales voulaient bien y voir un certain intérêt. En effet, certains, dont assurément le ministre fédéral du budget, se satisfont de la lenteur de l'exécution des projets. Je le dis d'autant plus clairement qu'il est un cdH. Si on veut qu'il y ait un plus grand taux d'exécution, il faut que les projets de transports publics soient gérés par la STIB, que les projets de logements sociaux soient gérés par la SLRB, et qu'il y ait des transferts

**De voorzitter.-** De heer Picqué heeft het woord.

**De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).-** Een aanpassing is inderdaad noodzakelijk. Het vastleggingspercentage ligt hoog (bijna 79%), maar de uitvoering van het programma loopt moeilijk.

*Tijdens het institutioneel overleg moeten de herfinanciering van Brussel en de werking van Beliris gezamenlijk worden herbekijken.*

(verder in het Nederlands)

Momenteel wordt er in de begroting een bedrag van ruim 600 miljoen euro gereserveerd voor het samenwerkingsakkoord dat het Brussels Gewest en de federale overheid op 15 september 1993 afsloten.

U stelde me twee vragen over het Horta-Lambeauxpaviljoen en de metrogang van het Centraal Station. Welnu, de uitvoering van de opdrachten die met die bouwwerken te maken hebben, werden toevertrouwd aan besturen die onder het gezag staan van de federale regering, meer bepaald de Regie der Gebouwen en de directie Infrastructuur en Vervoer van de FOD Mobiliteit en Vervoer.

Wat het Horta-Lambeauxpaviljoen betreft, kan ik u mededelen dat de restauratie van het Jubelpark werd opgenomen in het programma waarnaar wordt verwezen in bijakte 7. Afgezien van de opfrissing van het Jubelpark zelf, worden er nog heel wat andere initiatieven genomen. Ze gaan allemaal gepaard met studie-opdrachten of opdrachten voor de uitvoering van werken en met specifieke administratieve procedures. De werken behelzen onder meer het onderhoud van de bomen, dat van start ging in 2005 en waarvan de vierde fase in november 2008 begint. Ik verwijst ook naar

financiers permettant de mettre en oeuvre les projets et un contrôle, au besoin des autorités fédérales, pour vérifier que ce sont bien les projets de Beliris qui sont réalisés. Il faut qu'on fasse la même chose avec Bruxelles Environnement. Il faut utiliser nos administrations spécialisées pour mettre en oeuvre les projets, sans quoi, inévitablement, les retards d'exécution resteront ce qu'ils sont. La démonstration en est faite depuis plus de dix ans.

**M. le président.-** La parole est à M. Picqué.

**M. Charles Picqué, ministre-président.-** Mesdames et messieurs, il y a quelques raisons de considérer que le dispositif actuel devrait être modifié. Bien sûr, les taux d'engagement sont importants - presque 79% -, mais l'exécution de ce programme pose quelques difficultés.

Je pense que, dans la négociation institutionnelle qui s'est ouverte, il conviendrait que le volet refinancement de Bruxelles s'intéresse au fonctionnement de Beliris. Je comprends les inquiétudes qui se sont exprimées, mais le débat qui doit s'ouvrir est d'ordre plus général.

(poursuivant en néerlandais)

*Actuellement, le budget prévoit un montant de plus de 600 millions d'euros pour l'accord de coopération conclu entre la Région bruxelloise et l'Etat fédéral en date du 15 septembre 1993.*

*Concernant le Pavillon Horta-Lambeaux et le couloir reliant le métro à la gare centrale, l'exécution des marchés a été confiée à des administrations relevant du gouvernement fédéral.*

*En ce qui concerne le Pavillon Horta-Lambeaux, la restauration du parc du Cinquantenaire a été inscrite au programme de l'accord visé à l'avenant 7. En outre, de très nombreuses autres initiatives sont prévues ou en cours, comme l'entretien des arbres, la restauration de la grande fontaine, du monument au Congo, du petit patrimoine, etc.*

*En 2004, il a été décidé d'intégrer la restauration du pavillon dans cette initiative.*

*En 2006, les études patrimoniales relatives à cette restauration ont été entamées par la Régie des bâtiments. S'agissant d'un bâtiment classé et*

de restauratie van de grote fontein, het Congomonument en het kleine patrimonium, alsook de inrichting van het paviljoen voor de parkwachters, de studie over de verlichting, enzovoort.

In 2004 werd beslist om ook de restauratie van het Horta-Lambeauxpaviljoen in het voornoemde initiatief te integreren. In 2006 ging de Regie der Gebouwen van start met de erfgoedstudies die verband hielden met de restauratie. Aangezien het Horta-Lambeauxpaviljoen een beschermd en opmerkelijk gebouw is, moest er een studie worden uitgevoerd die vervolgens een gunstig eensluidend advies moest krijgen van de Koninklijke Commissie voor Monumenten en Landschappen (KCML).

In juni 2006 werd met inachtneming van de stedenbouwkundige procedure een eerste aanvraag ingediend. De vergunning werd in januari 2007 uitgereikt.

Momenteel lopen de procedures voor de gunning van de opdrachten voor de renovatie van het gebouw en voor de restauratie van de bas-reliëfs van Jef Lambeaux. Die procedures zullen vermoedelijk begin volgend jaar zijn afgerond, zodat de werken in het voorjaar van 2009 kunnen aanvangen.

Wat de gang van het Centraal Station betreft, mislukte de eerste aanbesteding van 2006 door de gebrekke kwaliteit van de dossiers die door de geraadpleegde studiebureaus werden ingediend, iets waar alle leden van de adviescommissie het over eens waren. Daarom werd een nieuwe onderhandelingsprocedure met Europese bekendmaking uitgeschreven. Naar aanleiding hiervan ontvingen wij vier kandidaturen. Deze werden allemaal uitgenodigd om een meer uitgewerkte offerte in te dienen. Onlangs kreeg het dossier een gunstig visum van de Inspectie van Financiën, zodat de studies in november 2008 van start kunnen gaan.

De twee dossiers hebben dus geen abnormale vertraging opgelopen.

De eventuele overheveling van de administratieve omkadering en de uitvoering van de projecten van het federaal naar het gewestelijk niveau moet worden aangekaart in de meer algemene politieke

*remarquable, il convenait de réaliser une étude qui recueille l'avis conforme favorable de la Commission royale des monuments et sites.*

*En juin 2006, dans le respect de la procédure urbanistique, une première demande a été introduite. Le permis a été attribué en janvier 2007.*

*Aujourd'hui, les procédures d'attribution de marché pour la rénovation du bâtiment et pour la restauration des bas-reliefs de Jef Lambeaux sont en cours et devraient être clôturées au début de l'année prochaine. Les travaux débuteront au printemps 2009.*

*En ce qui concerne le couloir de la gare centrale, la première adjudication lancée en 2006 a échoué en raison du manque de qualité des dossiers introduits par les bureaux d'études consultés, ce dont tous les membres de la commission consultative convenaient.*

*Une nouvelle procédure d'attribution de marché par procédure négociée avec publicité a dès lors été initiée. A la suite d'un appel à candidats européens, quatre candidats se sont manifestés, qui ont tous été invités à remettre une offre plus élaborée. Ce dossier a récemment obtenu un visa favorable de l'Inspection des Finances, de telle sorte que les études pourront débuter dans le courant du mois de novembre 2008.*

*Ces deux dossiers n'ont pas subi de retards anormaux.*

*Le transfert éventuel de l'encadrement administratif de l'exécution des projets du niveau fédéral vers l'échelon régional s'inscrit explicitement dans le cadre d'une négociation politique plus globale qui est en cours. Il permettra d'améliorer le fonctionnement de Beliris, de réaliser des économies d'échelle, de renforcer des synergies internes au fonctionnement administratif, de simplifier des procédures, toutes choses profitables aux Bruxellois.*

*Notre évaluation de Beliris est globalement positive, dans la mesure où toutes les initiatives décidées par le gouvernement bruxellois sont, tôt ou tard, exécutées. La lenteur d'exécution de certains projets est due à divers facteurs, comme*

onderhandelingen die momenteel aan de gang zijn. Die overheveling is inderdaad een manier om de werking van Beliris te verbeteren, schaalvoordelen te verwezenlijken, interne samenwerkingsverbanden bij de administratieve behandeling verder uit te bouwen en procedures te vereenvoudigen, dit alles ten gunste van Brussel en de Brusselaars. Als die overheveling er komt, zullen de ambtenaren bovendien niet langer afhangen van de federale overheid, maar van de gewestelijke overheid.

Mijn algemene evaluatie van Beliris is positief, aangezien alle initiatieven waartoe de Brusselse regering heeft beslist, vroeg of laat in de praktijk worden gebracht. De vertraging bij de uitvoering van een aantal projecten is te wijten aan uiteenlopende redenen. Ik denk aan het personeelsgebrek bij Beliris. Die situatie raakt stilaan opgelost, aangezien de federale regering onlangs het licht op groen heeft gezet voor de aanwerving van 40 bijkomende personeelsleden, waardoor het personeelsbestand met bijna 60% wordt uitgebreid.

Een tweede reden is dat sommige projecten uitvoerige studies vereisen. Ik denk ook aan de institutionele complexiteit. Er zijn immers meerdere beleidsniveau's betrokken bij de verschillende projecten, waardoor er complexe akkoorden moeten worden gesloten.

Ik pleit voor een vereenvoudiging van het systeem. U vroeg me wat er gebeurt als de projecten niet snel genoeg kunnen worden verwezenlijkt. Welnu, Beliris is een begrotingsfonds. Bijgevolg worden de budgetten die niet werden vastgelegd in de loop van een begrotingsjaar, automatisch overgedragen naar het volgende jaar. Er gaat dus nooit geld verloren voor de Brusselaars. De federale minister van Begroting kan echter in de verleiding komen om het geld van Beliris te recupereren als dat mogelijk is, maar wij blijven uiteraard waakzaam.

We zien erop toe dat het geld van Beliris wel degelijk wordt gebruikt voor het Brussels Gewest.

De moeilijkheden die worden veroorzaakt door de termijnen voor de uitvoering van projecten, worden gecontroleerd. Er bestaat een controlemechanisme dat deel uitmaakt van het samenwerkingsakkoord en dat het mogelijk maakt om alle initiatieven van Beliris te volgen.

*le manque de personnel au sein de Beliris. Cette situation est en train de se résoudre étant donné que le gouvernement fédéral vient d'approuver le recrutement de 40 agents complémentaires, soit une augmentation de quasi 60% des effectifs.*

*Ensuite, certains projets requièrent des études détaillées. La complexité institutionnelle intervient aussi, car les projets concernent plusieurs niveaux de pouvoir et nécessitent des accords complexes. Je suis partisan d'une simplification du système.*

*Lorsque les projets ne peuvent pas être réalisés rapidement, comme Beliris est un fonds budgétaire, les budgets non engagés au cours d'une année sont automatiquement reportés à l'année suivante. Il n'y a donc jamais d'argent perdu pour les Bruxellois. Le ministre fédéral du Budget pourrait être tenté de récupérer l'argent de Beliris, mais nous restons vigilants.*

*Les difficultés attenantes aux délais d'exécution des projets sont contrôlées.*

*Tout d'abord, chaque initiative est suivie par un comité d'accompagnement, dont font partie des fonctionnaires régionaux.*

*De plus, un comité de coordination, composé de fonctionnaires régionaux et fédéraux, se réunit une fois par mois pour faire l'état des lieux de tous les projets Beliris.*

*En outre, le comité de coopération, composé des ministres régionaux et fédéraux, se réunit une fois par an pour évaluer les initiatives de Beliris.*

*Pour chacune de ces trois instances, il existe des tableaux de bord permettant de suivre l'état technique et financier de chaque initiative.*

*Selon moi, le système d'évaluation de Beliris est perfectible. Des progrès ont été réalisés, mais le mécanisme reste complexe. Il serait préférable que les Bruxellois puissent assurer seuls la gestion de cet argent.*

*Le Plan de développement international souligne d'ailleurs que notre objectif est de regrouper tous les moyens Beliris. Actuellement, trop de projets disparates sont financés grâce à cet argent. Il serait plus simple, par exemple, que nous décidions de consacrer un tiers de cet argent aux*

Elk initiatief wordt gecontroleerd door een begeleidingscomité waarin ambtenaren van het Brussels Gewest zetelen. Het coördinatiecomité, waarin zowel gewestelijke als federale ambtenaren zetelen, vergadert één keer per maand om een stand van zaken op te stellen van alle Beliris-projecten.

Tot slot is er ook een samenwerkingscomité, waarin gewestelijke en federale ministers zetelen. Het vergadert één keer per jaar om de initiatieven van Beliris te evalueren.

Elk van deze drie instanties beschikt over indicatoren om de technische en financiële toestand van elk initiatief te volgen. U stelt me terecht vragen over de evaluatie van Beliris. Het spreekt voor zich dat het systeem vatbaar is voor verbetering. Volgens mij is de huidige methode aan een grondige wijziging toe. Er is vooruitgang geboekt, maar Beliris blijft een ingewikkeld systeem. Het zou beter zijn als de Brusselaars zelf het geld konden beheren. Het Internationaal Ontwikkelingsplan (IOP) wijst er trouwens op dat het onze doelstelling is om alle middelen van Beliris te groeperen. Het plan bundelt een reeks krachtlijnen en projecten.

Nu worden er veel te veel uiteenlopende projecten met geld van Beliris gefinancierd. Dat moet volgens mij anders. Het zou veel eenvoudiger zijn als we bijvoorbeeld zouden beslissen dat een derde van de uitgaven van de MIVB met geld van Beliris wordt gefinancierd en dat de rest van het geld van Beliris wordt besteed aan een voetbalstadion en aan grote infrastructuurprojecten. Op die manier zouden we de huidige versnippering van de middelen kunnen vermijden.

Ik heb soms de indruk dat Beliris het resultaat is van een afweging tussen de verschillende politieke partijen en de federale ministers.

Op zijn minst moet het gewest kunnen afdwingen dat Beliris uitsluitend wordt aangewend voor projecten die tot de internationale uitstraling van Brussel bijdragen. Zo kan men moeilijk zeggen dat de renovatie van het voetbalstadion van Schaarbeek (Crossing), bijdraagt tot de internationale roeping van Brussel. Zwembaden zijn evenmin projecten met een internationale uitstraling.

*dépenses de la STIB et le reste, à de grands projets d'infrastructure.*

*J'ai parfois l'impression que Beliris est le résultat d'une pondération entre les différents partis politiques et les ministres fédéraux.*

*La Région doit pouvoir exiger que les fonds Beliris soient exclusivement utilisés pour des projets contribuant à l'attractivité internationale de Bruxelles. Il est difficile d'affirmer que la rénovation du stade de football de Schaerbeek ou la construction de piscines contribuent réellement à cette vocation.*

*Je suis favorable à un nombre plus restreint d'initiatives et à un système de vases communicants au sein du budget régional, permettant de soutenir financièrement d'autres projets.*

*La ministre Onkelinx et moi-même avons demandé de pouvoir rédiger un avenant.*

*Comme en 2005, nous avons obtenu un avenant triennal pour 2008-2010. Pour la bonne réalisation des projets, il était important de pouvoir conserver cette formule pluriannuelle. Le nouvel avenant pourra évoluer au fil du temps et selon les exigences des initiatives.*

*Si la Région décide d'abandonner un projet, elle peut récupérer ce montant pour l'affecter à un autre. Le cas échéant, le Comité de coopération pourra actualiser et modifier, chaque année, les montants et la programmation de l'avenant ainsi qu'ajouter une année supplémentaire pour des initiatives nouvelles ou la poursuite de projets en cours.*

*A l'occasion du débat relatif à l'avenant n°10, que nous avions eu en séance plénière, nous avions convenu d'organiser un débat plus large en commissions réunies (Infrastructure-Finances). Les parlementaires recevront des fiches élaborées pour chaque initiative avec les informations nécessaires pour débattre du sujet.*

*Le but est que le parlement puisse disposer de toutes les informations nécessaires et utiles et de toutes les descriptions de projets, afin de mener un débat approfondi sur l'avenant 10.*

Ik pleit voor minder projecten maar ook voor een systeem van communicerende vaten binnen de gewestbegroting, waardoor ook andere projecten financiële steun kunnen krijgen. Minister Onkelinx en ikzelf hebben onze collega's gevraagd om een bijakte te mogen redigeren.

Net zoals in 2005 hebben we een driejaarlijkse bijakte verkregen, die loopt over de periode 2008-2010. Voor een goede uitvoering van het project was het belangrijk een meerjarenformule te behouden. De nieuwe bijakte is zodanig opgesteld, dat ze kan evolueren in de tijd en in functie van de vordering van de initiatieven.

Als het gewest beslist een project te laten vallen, kan het dat geld recuperen voor een ander project. Indien nodig kan het samenwerkingscomité de bedragen en de programmering van de bijakte jaarlijks aanpassen en een bijkomend jaar creëren, met nieuwe initiatieven of met de voortzetting van de lopende projecten. Dat de bijakte nr. 10 aanpasbaar wordt, is een nieuwigheid die ons in staat stelt om op het einde van elk jaar een nieuwe derde jaar te plannen.

Naar aanleiding van het plenaire debat ter gelegenheid van de ondertekening van de tiende bijakte bij Beliris, besliste het parlement om een breder debat te laten plaatsvinden in de verenigde commissie Infrastructuur en Financiën. De volksvertegenwoordigers zullen per initiatief een fiche met alle nodige informatie ontvangen.

Het is de bedoeling dat het parlement over alle nodige informatie kan beschikken om een debat ten gronde te voeren over bijakte 10. De heer Grimberghs heeft er reeds meerdere malen aangedrongen, maar het zou geen zin hebben om u inhoudsloze informatie te bezorgen. Elk project moet worden beschreven. Zodra we alle informatie hebben, kan er een grondig debat plaatsvinden.

**De voorzitter.-** Mevrouw Dejonghe heeft het woord.

**Mevrouw Carla Dejonghe.-** De uitvoering van het programma geeft inderdaad aanleiding tot moeilijkheden. U verwees onder meer naar personeelsgebrek, studies enzovoort. Het is een goede zaak dat u aandringt op een grondige wijziging. De financiering van vele kleine

**M. le président.-** La parole est à Mme Dejonghe.

**Mme Carla Dejonghe (en néerlandais).-** *L'exécution du programme suscite effectivement des difficultés. J'apprécie le fait que vous insistez sur une modification en profondeur. Le financement de petits projets - qui, souvent, n'ont rien à voir avec l'image de Bruxelles - entraîne en*

projecten leidt inderdaad tot versnippering. Bovendien hebben kleine projecten vaak niets te maken met het imago van Brussel. Het is dan ook een goede zaak dat u het aantal projecten wilt afbouwen.

- *Het incident is gesloten.*

## MONDELINGE VRAGEN

**De voorzitter.-** Aan de orde zijn de mondelinge vragen.

### MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW CÉLINE DELFORGE

AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ,  
MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELSKE HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, STADSVERNIEUWING, HUISVESTING, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende "de steun van het gewest aan een reclamebedrijf".

**De voorzitter.-** Mevrouw Delforge heeft het woord.

**Mevrouw Céline Delforge (in het Frans).-** In augustus werd het Gumba-project voorgesteld, een project van elektrische driewielers die twee passagiers kunnen vervoeren en die vaste trajecten in de stad volgen. Het systeem wordt gefinancierd door reclame op de voertuigen en directe marketing in het voertuig en op strategische plaatsen. De gegevens van de passagiers zullen in een databank worden opgenomen.

*effet un épargillement des moyens. Dès lors, il est positif que vous souhaitez réduire le nombre de projets.*

- *L'incident est clos.*

## QUESTIONS ORALES

**M. le président.-** L'ordre du jour appelle les questions orales.

### QUESTION ORALE DE MME CÉLINE DELFORGE

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRETÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant "le soutien de la Région à une entreprise publicitaire".

**M. le président.-** La parole est à Mme Delforge.

**Mme Céline Delforge.-** Au mois d'août a été annoncé, avec le soutien de la Région et en votre présence lors d'une conférence de presse, le lancement des "gumbas", tricycles à assistance électrique pouvant transporter deux passagers et effectuant des circuits définis dans des quartiers densément fréquentés de la Région. Le système est financé par de la publicité recouvrant les véhicules, ainsi que par du marketing direct effectué dans le véhicule et destiné à faire du

*Het project wordt als milieuvriendelijk voorgesteld, maar is niet bedoeld om aan een mobiliteitsbehoefte tegemoet te komen, aangezien de trajecten door wijken lopen die nu reeds zeer goed door het openbaar vervoer worden bediend.*

*Het project heeft enkel tot doel nog meer reclame te kunnen maken in de openbare ruimte. Het is opmerkelijk dat de trajecten doorheen meerdere zones van historisch en cultureel belang lopen, waar de Brusselse wetgever de reclame juist aan banden heeft willen leggen.*

*De maatschappij achter het initiatief is dezelfde maatschappij die asbakken vol reclame plaatst op de trottoirs voor tal van horeca- en handelszaken. Het is aanstootgevend dat het gewest steun verleent aan een privébedrijf dat nieuwe reclameruimten in de openbare ruimte creëert om de belasting voor reclame op de openbare weg te kunnen ontduiken.*

*Dit project wordt als een gratis project voorgesteld, omdat het door reclame-inkomsten zal worden gefinancierd. Die kosteloosheid is echter volkomen virtueel, aangezien de kostprijs van de reclame wordt doorgerekend in de prijs van de producten waarvoor reclame wordt gemaakt. Daarnaast worden de klantgegevens ingezameld voor commerciële doeleinden.*

*Waaruit bestaat de steun van het gewest aan het bedrijf GreenMedia precies? Hebt u uw collega's van Mobiliteit en Leefmilieu geraadpleegd alvorens die steun toe te kennen? Onder welke regelgeving valt dit bezoldigd vervoer van personen? Zijn de vereiste erkenningen verstrekt? Op basis van welke elementen heeft het gewest steun aan dit privé-initiatief verleend?*

*Zullen minderjarigen dit vervoermiddel kunnen gebruiken, wetende dat zij tijdens het traject bloot zullen staan aan bepaalde handelspraktijken? Hebben de betrokken overheden een leurdersvergunning afgegeven?*

placement de produits auprès des éventuels voyageurs, voire en voirie dans des lieux stratégiques. Par ailleurs, des données relatives aux passagers seront récoltées afin de constituer des bases de données.

Ce projet est présenté comme de la mobilité durable. Il s'agit en fait d'un bel exemple de "greenwashing" visant à présenter comme durable et souhaitable une démarche commerciale et consumériste. En effet, il ne s'agit pas de répondre à un besoin de mobilité, puisque les quartiers sillonnés sont parmi les mieux desservis par les transports en commun et que nous ne doutons pas qu'ils seront bientôt couverts par le système de vélos partagés que la Région est en train de mettre en place.

Par contre, il s'agit bien d'augmenter un peu plus encore la pression publicitaire dans l'espace public. Or, c'est justement cette publicité-là qui est la plus imposée à nous puisque, sauf à rester cloîtré chez soi, on ne peut s'y soustraire. Il est d'ailleurs remarquable que les circuits choisis pour ces tricycles publicitaires traversent des zones d'intérêt historique et culturel, dans lesquelles le législateur bruxellois a précisément souhaité limiter l'affichage publicitaire.

La société promotrice de ces tricycles à moteur électrique est par ailleurs la même qui inonde nos trottoirs de cendriers publicitaires devant les établissements horeca et de nombreux commerces, utilisant les trottoirs comme lieux d'exposition publicitaire. Il est choquant de constater que la Région apporte son soutien à une société privée dont l'activité principale est d'introduire de nouveaux espaces de publicité commerciale dans l'espace public, en évitant les taxes habituellement dues pour ce type d'affichage en voirie.

Par ailleurs, le système est présenté comme gratuit car financé par la publicité. Cette gratuité est toute virtuelle puisque le coût de la publicité se retrouve dans le prix des produits que les consommateurs sont incités à acheter. Par ailleurs, le placement de produits (gsm, boissons, etc.) auprès des éventuels voyageurs et la récolte de données personnelles à valeur commerciale relativisent encore cette soi-disant gratuité.

En quoi consiste le soutien apporté par la Région à la société GreenMedia ? Avez-vous consulté vos

collègues en charge de la Mobilité et de l'Environnement avant d'apporter le soutien de la Région à cette entreprise qualifiée de mobilité douce et durable ? A quelle réglementation est soumis ce transport de personnes contre rémunération (par un tiers publicitaire mais aussi par la récolte de données personnelles) ? Le cas échéant, les autorisations requises par la loi ont-elles été accordées ? Quels critères ont déterminé le soutien de la Région à cette initiative privée ?

Des mineurs d'âge pourront-ils être véhiculés de la sorte et soumis aux démarches commerciales prévues lors des trajets ? Des demandes d'autorisation d'action de démarchage sur la voie publique ont-elles été délivrées par les autorités compétentes ?

**De voorzitter.-** De heer Picqué heeft het woord.

**De heer Charles Picqué, minister-president (in het Frans).-** Mevrouw Delforge, ook in andere grote steden zie je Gumba's rijden. Ze zijn populair. We moeten daar niet zo zwaarwichtig over doen.

*Het Brussels Gewest steunt deze firma met een bedrag van 7.500 euro, BTW inbegrepen. Het logo van het gewest wordt daarvoor aangebracht op tien Gumba's. Initiatieven die het imago van Brussel promoten, worden regelmatig gesteund. Hier gaat het over een gratis voertuig, dat een duwtje in de rug verdiende.*

*Het bedrijf zit inderdaad ook achter de "ecologische" asbakken met reclame op. Ik heb liever wat reclame op een asbak dan peuken op de grond.*

*De verantwoordelijken van GreenMedia hebben de ministers van Mobiliteit en Leefmilieu persoonlijk geïnformeerd. Ook de Gumba's zijn onderhevig aan de gemeentelijke belasting voor aanplakking, zoals elk voertuig met reclame. Elsene en Brussel-Stad hebben GreenMedia daarvan vrijgesteld voor een proefperiode van enkele maanden. Verder is er geen vergunning nodig. De chauffeurs hebben de duidelijke instructie gekregen dat ze niet-begeleide minderjarigen jonger dan zestien jaar niet mogen meenemen.*

**M. le président.-** La parole est à M. Picqué.

**M. Charles Picqué, ministre-président.-** Monsieur le président, je serai quand même beaucoup moins sévère que Mme Delforge à l'égard des "gumbas". Je vous ferai remarquer que j'ai visité plusieurs grandes villes, et que j'ai vu des gumbas partout. Il convient donc d'éviter de prendre un tel air de gravité pour une si petite chose. D'ailleurs, tout le monde aime bien cela.

Bref, revenons à nos moutons. Nous avons soutenu cette société avec une insertion du logo de la Région sur les véhicules, à savoir dix gumbas pour un montant total de 7.500 euros TVA comprise.

M. Vanhengel consacre régulièrement des budgets, dans le cadre de la promotion de l'image de Bruxelles, à de telles insertions publicitaires. Il s'agit de contribuer, en l'occurrence, à la promotion de la Région par le biais d'un véhicule amusant et gratuit. J'estime que cette initiative méritait un coup de pouce.

Il est exact que cette société se trouve aussi à l'origine des cendriers dits "écologiques" auxquels vous faites allusion et qui comportent de la publicité. Pour ma part, je préfère savoir qu'un peu de publicité se trouve sur un cendrier que de voir des mégots par terre - ce qui est franchement dégoûtant !

Mes collègues de la Mobilité et de l'Environnement ont été informés de l'initiative par

*U vroeg zich ook af of de chauffeurs geen reclame moeten maken. Zij beperken zich echter tot de gebruikelijke gespreksonderwerpen, zoals het verstrekken van toeristische informatie.*

*Dit sympathieke initiatief loopt in veel Europese steden. We hoeven ze niet te imiteren, maar het is evenmin correct te stellen dat ze door onverantwoord beleid zijn ingegeven.*

**De voorzitter.-** Mevrouw Delforge heeft het woord.

**Mevrouw Céline Delforge (in het Frans).-** *Op zijn website meldt het bedrijf dat de Gumba's tijdens hun verplaatsingen aan product placement doen. De website meldt ook dat het bedrijf persoonsgegevens verzamelt.*

*Gelieve de activiteiten van dit bedrijf te controleren en na te gaan welke activiteiten door het gewest worden gesubsidieerd. Een aantal verenigingen waardeert dergelijke reclame in de openbare ruimte niet.*

*- Het incident is gesloten.*

les responsables de GreenMedia. Comme tous les véhicules qui affichent de la publicité, ce moyen de transport est soumis à la taxe d'affichage communale, variable selon les communes. GreenMedia en a été exonéré par les communes d'Ixelles et de Bruxelles-Ville, mais pour une période-test de quelques mois. Pour le reste, aucune autorisation n'est requise. Les chauffeurs ont reçu pour instruction stricte de ne pas charger des mineurs de moins de seize ans non accompagnés.

J'ai aussi vu que vous vous demandiez si les conducteurs des gumbas ne seraient pas éventuellement amenés à faire de la promotion commerciale. Or ils se limitent à des conversations habituelles dans ce genre de véhicule, notamment en délivrant des informations touristiques.

L'initiative est sympathique et est pratiquée dans de nombreuses villes européennes. Cela ne signifie pas qu'il faille nécessairement les imiter, mais cela ne veut pas dire non plus qu'elles soient gérées par des inconscients ou des irresponsables.

**M. le président.-** La parole est à Mme Delforge.

**Mme Céline Delforge.-** Sur son site internet, la société vante le fait qu'elle procède à des placements de produits au cours de ses trajets. Rencontré à l'occasion de la journée de la mobilité, le conducteur d'un triporteur "gumba", décoré pour l'occasion aux couleurs du parti socialiste, m'a expliqué que son véhicule était utilisé pour la promotion de divers produits. La société mentionne également sur son site qu'elle procède à la récolte de données personnelles afin de constituer des bases de données. Je vous enjoins de vérifier quelles sont les activités de cette société, et lesquelles sont effectivement subventionnées par la Région. Par ailleurs, la publicité sur l'espace public, et notamment par le biais des "gumbas", n'est pas appréciée de tous, principalement par les associations.

*- L'incident est clos.*

## MONDELINGE VRAAG VAN DE HEER JOS VAN ASSCHE

AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELS HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, STADSVERNIEUWING, HUISVESTING, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

betreffende "de masterclasses voor Europese leidinggevende ambtenaren".

**De voorzitter.**- Gezien de afwezigheid van de indiener, die verontschuldigd is, wordt zijn mondelinge vraag beschouwd als ingetrokken en op verzoek van de minister-president, omgevormd tot een schriftelijke vraag.

## MONDELINGE VRAAG VAN MEVROUW JULIE FISZMAN

AAN DE HEER CHARLES PICQUÉ, MINISTER-PRESIDENT VAN DE BRUSSELS HOOFDSTEDELIJKE REGERING, BELAST MET PLAATSELIJKE BESTUREN, RUIMTELIJKE ORDENING, MONUMENTEN EN LANDSCHAPPEN, STADSVERNIEUWING, HUISVESTING, OPENBARE NETHEID EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING,

EN AAN DE HEER GUY VANHENGEL, MINISTER VAN DE BRUSSELSE HOOFDSTEDELIJK REGERING, BELAST MET FINANCIËN, BEGROTING, OPENBAAR AMBT EN EXTERNE BETREKKINGEN,

betreffende "de Brussels Biënnale".

## QUESTION ORALE DE M. JOS VAN ASSCHE

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRESIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRETÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

concernant "des 'master classes' pour les hauts fonctionnaires européens".

**M. le président.**- Vu l'absence de l'auteur, excusé, sa question orale est considérée comme retirée et, à la demande du ministre-président, transformée en question écrite.

## QUESTION ORALE DE MME JULIE FISZMAN

À M. CHARLES PICQUÉ, MINISTRE-PRESIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES POUVOIRS LOCAUX, DE L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE, DES MONUMENTS ET SITES, DE LA RÉNOVATION URBAINE, DU LOGEMENT, DE LA PROPRETÉ PUBLIQUE ET DE LA COOPÉRATION AU DÉVELOPPEMENT,

ET À M. GUY VANHENGEL, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES FINANCES, DU BUDGET, DE LA FONCTION PUBLIQUE ET DES RELATIONS EXTÉRIEURES,

concernant "Brussels biennial".

**De voorzitter.-** Minister Guy Vanhengel zal de mondelinge vraag beantwoorden.

Mevrouw Fiszman heeft het woord.

**Mevrouw Julie Fiszman** (*in het Frans*).- *Van 19 oktober tot 4 januari wordt de Brussels Biënnale georganiseerd. Het is een internationaal kunstfestival.*

*In de email over de persconferentie stond dat het evenement een initiatief van de Vlaamse Gemeenschap is. Op de website staat hetzelfde, al staat er wel ergens in het klein vermeld dat ook het Brussels Gewest het evenement steunt.*

*Ik vind het paradoxaal dat men enerzijds zoveel moeite doet om erop te wijzen dat het een Vlaams evenement is, terwijl de Brussels Biënnale anderzijds de pretentie heeft om een internationaal evenement te zijn en ook wordt gesteund door het Brussels Gewest.*

*Er hoort een gids bij de tentoonstelling waarin een kaart van België staat met de zes Vlaamse provincies. Op de plaats van de Oostkantons staat er "Oost-Duitsland". Zelfs als er Oost-België stond, hadden ze ook Noord-België, Zuid-België enzovoort op de kaart moeten zetten.*

**M. le président.-** Le ministre Guy Vanhengel répondra à la question orale.

La parole est à Mme Fiszman.

**Mme Julie Fiszman.-** Du 19 octobre au 4 janvier, se tient à Bruxelles la première Biennale d'art contemporain, dénommée "Brussels biennial" ou "Biennale de Bruxelles" ou "Brussel Biënnale". Cet événement a une vocation internationale et accueillera sept expositions et une quarantaine d'artistes.

Sur l'e-mail d'invitation à la conférence de presse du 17 septembre, on peut lire, en gras et souligné, "une initiative de la Communauté flamande". Sur le site internet, la première page de la biennale arbore le logo de la Région flamande et, à nouveau, l'inscription "une initiative de la Communauté flamande". Il faut aller dans la section "soutien" du site internet pour voir, coincée entre "Mondriaan Stichting" et "Vlaamse Gemeenschapscommissie", la mention "Région de Bruxelles-Capitale".

Je trouve paradoxalement cette insistance à mettre partout qu'il s'agit d'une initiative flamande alors que le texte de présentation de la biennale met en exergue une volonté d'internationaliser l'événement et son caractère supra-régional. J'en déduis qu'il y a une volonté dans le chef des organisateurs d'utiliser les aspects spécifiques de notre ville-Région. Je ne comprends pas bien pourquoi on insiste tant sur le fait qu'il s'agit d'une initiative communautaire alors que la Région bruxelloise participe à l'événement, à la hauteur de ses moyens.

Lors de la biennale, un petit guide appelé "Beeldend Vlaanderen - Een gids met 147 organisaties beeldende kunst" est notamment distribué. Au milieu, en page 6, il y a une carte représentant la Belgique selon le BAM (Instituut voor beeldende audiovisuele en mediakunst), lequel est subventionné par la Communauté flamande. Sur cette carte figurent six provinces dans le nord et, plus grave, dans le sud il est inscrit Oost Duitsland. Je ne sais pas pourquoi ils n'ont pas inscrit Oost Belgïe, mais cela leur aurait demandé d'inscrire également Noord Belgïe, Zuid Belgïe et West Belgïe.

**De heer Rudi Vervoort** (*in het Frans*).- *Die kaart kan niet door de beugel.*

**Mevrouw Julie Fiszman** (*in het Frans*).- *Misschien kunt u uw collega van de Brusselse regering die meer dan 600.000 euro heeft uitgetrokken voor deze publicatie, erop wijzen dat Brussel zich niet in een Vlaamse provincie bevindt.*

**Mevrouw Marie-Paule Quix** (*in het Frans*).- *Brussel bevindt zich in Vlaanderen!*

(Samenspraak)

**Mevrouw Julie Fiszman** (*in het Frans*).- *Ik ontving zelfs emails van Vlaamse kunstenaars die verontwaardigd waren over de kaart.*

*Verstrekt het Brussels Hoofdstedelijk Gewest dit evenement materiële of financiële steun? Hoe zult u de verantwoordelijken overtuigen om het gewest meer zichtbaarheid te geven? Misschien kunt u een schrijven richten tot uw collega met de vraag de kaart te laten aanpassen?*

**De voorzitter**.- De heer Vanhengel heeft het woord.

**De heer Guy Vanhengel, minister** (*in het Frans*).- *Omdat de Brusselse Biënnale bijdraagt tot de promotie van het imago van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest kreeg de vzw "Brussels Biennial" een subsidie van 12.000 euro, meer bepaald voor de algemene communicatie van het evenement. Ter vergelijking: de subsidie van de Vlaamse Gemeenschap bedraagt 250.000 euro.*

**Mevrouw Julie Fiszman** (*in het Frans*).- *De begroting van het Vlaams Gewest is dan ook veel ruimer.*

**De heer Guy Vanhengel, minister** (*in het Frans*).- *Inderdaad, maar voor de Brusselse*

**M. Rudi Vervoort**.- Cela ne va pas.

**Mme Julie Fiszman**.- Pourriez-vous écrire à votre collègue qui finance à raison de plus de 600.000 euros cette publication que, d'abord, Bruxelles ne se trouve pas dans une province flamande ?

**Mme Marie-Paule Quix**.- Bruxelles se trouve en Flandre !

(Colloques)

**Mme Julie Fiszman**.- Je vous demande, M. le ministre, d'écrire à vos collègues. Je vous enverrai également des mails écrits par des artistes flamands. Ces courriers électroniques émanant d'artistes flamands expliquent que cette carte n'a aucun sens.

Quel soutien, matériel ou financier, apporte la Région bruxelloise à l'événement ? Que comptez-vous faire pour persuader les partenaires de cet événement d'accorder plus de visibilité à notre Région ? Pourriez-vous adresser un courrier à votre collègue au sujet de cette carte, pour lui expliquer qu'elle ne rend pas compte de la représentation que Bruxelles se fait de la Belgique et le prier de rectifier le tir ?

**M. le président**.- La parole est à M. Vanhengel.

**M. Guy Vanhengel, ministre**.- En réponse à la première partie de votre question, je vous signale que le subside octroyé à l'événement Biennale de Bruxelles a été liquidé dans le cadre de la promotion de l'image de la Région de Bruxelles-Capitale et s'élève à 12.000 euros. Ce montant a été octroyé à l'asbl Biennale de Bruxelles et, ce, principalement pour soutenir la communication de l'événement. Afin de démontrer quels sont les ordres de grandeur dans cette opération, je précise que la Communauté flamande a subsidié cette Biennale pour un montant de 250.000 euros.

**Mme Julie Fiszman**.- Et quelle est la comparaison entre le budget de la Communauté et Région flamande et celui de la Région bruxelloise ?

**M. Guy Vanhengel, ministre**.- D'accord. Mais concernant l'investissement dans cette activité, il

*Biënnale is het verschil tussen de bedragen van belang.*

*Wat de zichtbaarheid van het gewest bij dit evenement betreft, verwijs ik naar het subsidiërsbesluit dat bepaalt dat de steun en het logo van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest tijdens het hele evenement en in alle publicaties dienen vermeld te worden. Zowel de Nederlandstalige als de Franstalige pers hebben veel aandacht besteed aan de Brusselse Biënnale.*

*Dat binnenlandse en buitenlandse kunstliefhebbers naar Brussel afzakken, is al positief op zich. Meer dan honderd gerenommeerde kunstenaars uit de hele wereld zijn hier dankzij dit evenement te gast. Zo versterkt Brussel zijn imago als internationaal centrum voor hedendaagse kunst en als trendsettende culturele, toeristische en economische regio.*

*De communicatie rond de Brusselse Biënnale is internationaal getint: de persmededelingen, de publicaties en de website zijn in het Nederlands, het Frans en het Engels opgesteld. De communicatie met de Duitse partners en media verloopt in het Duits.*

*De drietalige Brussels Biennial Artguide heeft een oplage van 40.000 exemplaren en is als het ware een toeristische gids, met onder meer adressen van musea en kunstgalerijen, mode- en designwinkels en hotels en restaurants.*

*De gids wordt op meerdere manieren verspreid, onder meer als bijlage bij kunsttijdschriften, in toerismebureaus, op de website [www.brusselsbiennial.be](http://www.brusselsbiennial.be), enzovoort.*

*De verantwoordelijke uitgever heet Dirk De Wit. Mevrouw Fiszman, het is natuurlijk wel kras dat de Oostkantons op die kaart Oost-Duitsland heten.*

s'agit de deux montants différents.

Concernant la question de la visibilité de la Région au cours de cet événement, je me réfère à l'arrêté de subside précisant que le soutien et le logo de la Région de Bruxelles-Capitale doivent être mentionnés dans toutes les publications de l'association et au cours de cet événement. Cet événement a fait un tabac dans tous les médias, néerlandophones et francophones. Tous les commentaires dont j'ai eu connaissance étaient très favorables et positifs pour l'ensemble de l'événement.

D'ailleurs, rien que le fait que, grâce à cet événement, des amateurs d'art nationaux et internationaux se rendent dans notre capitale représente déjà un atout pour la Région de Bruxelles-Capitale. Plus de cent artistes de renom venant de partout dans le monde se rendent à Bruxelles. La Biennale de Bruxelles positionne Bruxelles sur la carte internationale en tant que centre de l'art contemporain et soutient ainsi l'image de la Région de Bruxelles-Capitale en tant que Région d'avant-garde culturelle, touristique et économique de qualité.

La communication autour de la Biennale de Bruxelles a également une importante dimension internationale. La Biennale de Bruxelles communique par voie de presse, de publications, et par l'intermédiaire d'un site internet en néerlandais, français et anglais. La communication indirecte via des partenaires - partenaires et médias allemands - se fait en allemand.

En outre, le Brussels Biennial Artguide, trilingue, est tiré à 40.000 exemplaires et publié à l'occasion de l'événement. Cet ouvrage représente en réalité un guide touristique pour notre Région, offrant entre autres un aperçu des musées et galeries d'art, des commerces avec les magasins de mode et de design tendance, ainsi que les adresses utiles de l'horeca.

Ce "Artguide" est distribué de plusieurs manières, fourni comme supplément gratuit dans le "Magazine d'art international indépendant", la "Revue d'art de design et d'architecture", le "DAMn°". Vous pouvez également vous procurer le "Artguide" au moyen de tickets vendus dans les organismes participants et via les partenaires de la Biennale, à savoir la SNCB, la STIB et les bureaux

**Mevrouw Julie Fiszman** (*in het Frans*).- *Ook de stad Luik werd niet vermeld.*

**De heer Guy Vanhengel, minister** (*in het Frans*).- *Steden worden enkel vermeld als er zich galerieën bevinden die meewerken aan het evenement.*

**Mevrouw Julie Fiszman** (*in het Frans*).- *Dat bedoel ik.*

**De voorzitter**.- Mevrouw Fiszman, respecteer het reglement en laat de heer Vanhengel uitspreken.

De heer Vanhengel heeft het woord.

**De heer Guy Vanhengel, minister** (*in het Frans*).- *Ik zal de aandacht van de verantwoordelijke uitgever vestigen op het feit dat hij de Oostkantons niet moet verwarringen met Oost-Duitsland.*

**De voorzitter**.- Mevrouw Fiszman heeft het woord.

**Mevrouw Julie Fiszman** (*in het Frans*).- *Wijs hem er dan ook op dat er bijvoorbeeld ook in Luik kunstgalerieën zijn.*

*Daaruit blijkt dat Vlaanderen veel meer gecultiveerd is op het vlak van de hedendaagse kunst.*

*(Samenspraak en rumoer)*

de tourisme. En outre, l'information du "Artguide" figure également sur le site internet www.brusselsbiennial.be.

L'éditeur responsable s'appelle Dirk De Wit. La coordination et la rédaction sont dues à Eva Peeters. Mme Fiszman, je vous remettrai cet exemplaire, car il se distingue par une originalité absolue. Retrouver l'ex-Allemagne de l'Est en Belgique, ce n'est pas banal !

**Mme Julie Fiszman**.- Dans le nombre de villes wallonnes, Liège a été oubliée.

**M. Guy Vanhengel, ministre**.- Non, les villes mentionnées sont en rapport avec les centres qui figurent dans la brochure.

**Mme Julie Fiszman**.- C'est bien ce que je veux dire.

**M. le président**.- Un peu d'ordre, s'il vous plaît ! Ecoutez la réponse du ministre avant de répliquer.

Madame Fiszman, vous avez pour spécialité de ne jamais respecter le règlement ! Je dois le faire respecter.

La parole est à M. Vanhengel.

**M. Guy Vanhengel, ministre**.- Les pointillés qui déterminent les villes et communes se réfèrent au contenu de la brochure. En tout cas, ne vous en faites pas, je m'efforcerai d'attirer l'attention de l'éditeur responsable et de ses collaborateurs sur le caractère aberrant de la mention "Allemagne de l'Est" quand il est question de nos cantons de l'Est.

**M. le président**.- La parole est à Mme Fiszman.

**Mme Julie Fiszman**.- N'oubliez pas non plus de signaler que des villes wallonnes abritent aussi des centres d'art, comme c'est le cas à Liège.

C'est une manière de montrer que la Flandre est beaucoup plus cultivée lorsqu'il s'agit d'art contemporain.

*(Colloques et rumeurs)*

*Het zijn niet mijn woorden, maar die van een Vlaamse kunstenaar.*

*(Samenspraak en rumoer)*

*Een aantal Waalse kunstencentra staan trouwens niet vermeld in de brochure. Ik ben dan ook bereid uw aanpak te steunen.*

- *Het incident is gesloten.*

## INTERPELLATIES

**De voorzitter.-** Aan de orde zijn de interpellaties.

### INTERPELLATIE VAN MEVROUW ISABELLE EMMERY

**TOT DE HEER GUY VANHENGEL,  
MINISTER VAN DE BRUSSELSE  
HOOFDSTEDELIJK REGERING, BE-  
LAST MET FINANCIËN, BEGROTING,  
OPENBAAR AMBT EN EXTERNE  
BETREKKINGEN,**

**betreffende "de verlenging van de  
IRISnetopdracht van het CIBG".**

**De voorzitter.-** Mevrouw Emmery heeft het woord.

**Mevrouw Isabelle Emmery (in het Frans).-** In 1999 heeft de Brusselse regering aan het Centrum voor Informatica voor het Brussels Gewest (CIBG) de opdracht toevertrouwd om een telecommunicatie-infrastructuur uit te bouwen op basis van optische vezelkabels, ten behoeve van de gewestelijke en gemeentelijke instellingen. De opdracht werd in 2000 gegund aan France Télécom-Telindus voor een periode van tien jaar.

C'est l'interprétation d'un artiste flamand, et non la mienne. Je le cite.

*(Colloques et rumeurs)*

Il y a quand même, dans les villes wallonnes, un certain nombre de centres d'art qui n'ont pas été mentionnés dans cette brochure. Je suis prête à cosigner, et je vous soutiens dans votre démarche.

- *L'incident est clos.*

## INTERPELLATIONS

**M. le président.-** L'ordre du jour appelle les interpellations.

### INTERPELLATION DE MME ISABELLE EMMERY

**À M. GUY VANHENGEL, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES FINANCES, DU BUDGET, DE LA FONCTION PUBLIQUE ET DES RELATIONS EXTÉRIEURES,**

**concernant "le renouvellement du marché IRISnet du CIRB".**

**M. le président.-** La parole est à Mme Emmery.

**Mme Isabelle Emmery.-** Depuis 1999, le gouvernement régional a chargé le Centre d'informatique pour la Région bruxelloise (CIRB) de construire un réseau de télécommunications à base de fibres optiques pour les institutions régionales et communales. Le marché avait été attribué à France Télécom-Telindus en 2000, et ce pour une période de 10 ans.

De l'avis unanime de tous les acteurs régionaux et

*Uit een tevredenheidsenquête blijkt dat zowel het gewest als de gemeenten het breedbandnetwerk als positief ervaren voor het gewestelijk imago en financiën en voor het gebruikerscomfort.*

*De procedure voor de aanbesteding van het nieuwe contract moet tijdig van start gaan. Zo niet dreigen de gebruikers van het netwerk, waaronder de scholen en de IRIS-ziekenhuizen, grote problemen te ondervinden.*

*Wanneer start de nieuwe aanbestedingsprocedure?*

*Is de vorige aanbesteding geëvalueerd, zoals het regeerakkoord van juli 2004 voorschrijft?*

*Heeft het CIBG een evaluatierapport overgemaakt aan de regering?*

locaux, le réseau IRISnet est une réussite du point de vue de l'image de la Région, de la cohérence régionale, des avantages financiers pour les utilisateurs de ce réseau et donc, in fine, pour la Région. Une enquête de satisfaction a en outre rendu des conclusions assez positives sur ledit réseau.

Nous sommes donc actuellement en période de fin de contrat et tout retard dans la mise en route de la procédure de renouvellement du marché nuirait gravement aux intérêts des utilisateurs du réseau, dont notamment les établissements scolaires et les hôpitaux du réseau Iris.

Je souhaiterais savoir quand sera lancé le nouveau marché IRISnet et si le gouvernement a déjà évalué le marché en cours.

En effet, l'accord de gouvernement de juillet 2004 précise que "un véritable réseau à large bande a été créé à Bruxelles. Le réseau IRISnet, dont le gouvernement a confié la gestion au CIRB, est le moteur de la généralisation par les administrations locales et régionales d'une offre de services en ligne et de l'accès par le citoyen aux données publiques (formulaires administratifs ou numériques et téléprocédures). Pour 2008, il s'agira d'évaluer le travail accompli par le consortium France Télécom-Telindus-Mobistar et de négocier un nouveau contrat."

Je souhaiterais dès lors vous interroger plus précisément sur plusieurs points : Avez-vous reçu une évaluation du CIRB sur l'évaluation du contrat du marché IRISnet ? Avez-vous un projet à soumettre au gouvernement ? Quand comptez-vous lancer la procédure pour un nouveau marché ?

### *Bespreking*

**De voorzitter.-** De heer Gosuin heeft het woord.

**De heer Didier Gosuin (in het Frans).-** *De regering moet in 2009 een nieuw bestek uitschrijven en de aanbestedingsprocedure tijdig van start laten gaan. IRISnet kan geen mislukking worden genoemd, maar het systeem hapert toch nog hier en daar.*

### *Discussion*

**M. le président.-** La parole est à M. Gosuin.

**M. Didier Gosuin.-** Je suis intervenu à ce sujet à plusieurs reprises, et sur la nécessité de redoubler de vigilance en 2009, dernière année de cette législature. Il y a lieu de réfléchir au nouveau cahier des charges et de lancer les procédures dans les temps impartis. Bien qu'Irisnet ne soit pas un échec, ce réseau n'en constitue pas pour autant une

*Met IRISnet zou het voor de burger en de gemeenten mogelijk worden documenten in verband met ruimtelijke ordening via internet te downloaden. Vandaag is dat nog altijd niet mogelijk. Bovendien doen er zich op het netwerk regelmatig onderbrekingen voor, waardoor de gebruiker geen toegang krijgt tot de informatie.*

*Toch ben ik voorstander van IRISnet: het is belangrijk om op het vlak van telecommunicatie een gemeenschappelijke strategie uit te werken. De verlenging van dit contract moet echter gepaard gaan met aanpassingen. Het bestek moet meer gedetailleerd zijn en striktere voorwaarden omvatten, die berusten op een evaluatie van de problemen.*

*Werd een evaluatie uitgevoerd? Werden de pijnpunten geïdentificeerd? Hoe zijn die in het bestek verwerkt?*

*Een aantal gemeenten en OCMW's en de meeste politiezones zijn niet tot het systeem toegetreden. Wat doet het gewest om die situatie recht te zetten? Het netwerk kan enkel sterk zijn, als het ook coherent is.*

*(Samenspraak)*

*De dekking is onvoldoende. Hoe hebt u deze administratieve entiteiten proberen te overtuigen om toe te treden tot het netwerk?*

*Ten slotte verontrust de tijdsplanning me. Nog enkele maanden en het contract loopt af. Hoe zult u vermijden dat een aantal gemeenten zich terugtrekken om tot een ander systeem toe te treden?*

*Samengevat wijs ik op drie aandachtspunten: de bijstelling van het netwerk, de aansluiting van zoveel mogelijk administratieve entiteiten en het halen van de deadline.*

réussite. Il souffre encore à l'heure actuelle de nombreux dysfonctionnements.

J'étais intervenu naguère pour insister sur la nécessité de mener une étude afin d'identifier les difficultés d'atteindre les ambitions affichées au départ de ce projet. Ce dispositif avait pour vocation initiale de faciliter le transfert de documents en ligne, sur le plan de l'urbanisme notamment, ou entre une commune et l'AATL (Administration de l'aménagement du territoire et du logement). Non seulement, ces objectifs ne sont à l'heure actuelle toujours pas réalisables, mais en outre le réseau souffre de ruptures fréquentes. Je ne parviens pas à joindre personnellement ma commune. En outre, se posent des problèmes d'accès fréquents, sur le plan de la consultation sur internet et en termes de capacité.

Le réseau Irisnet constitue néanmoins une avancée. Je ne voudrais pas que chacun retire ses billes et développe ses propres stratégies car il importe de développer une politique commune de télécommunication. Néanmoins, je ne m'inscris pas dans ce discours élogieux promouvant la reconduction du projet Irisnet sans émettre d'objections, les fleurs dans les cheveux en pensant que tout va bien. Il importe que l'on dresse un cahier des charges plus précis et plus contraignant, ce qui presuppose une analyse préalable des dysfonctionnements.

Je réitère ma question que j'avais déjà posée lors de la constitution des budgets 2007 et 2008. Cette étude a-t-elle été réalisée ? A-t-elle permis d'identifier les points de difficulté ? Comment celles-ci sont elles traduites au niveau du cahier des charges ?

Irisnet n'est pas la règle en Région bruxelloise car certaines communes, comme Uccle, n'en font pas partie. Que fait la Région pour promouvoir ce réseau auprès de ces communes ? La force d'un réseau est incarnée par sa cohérence. Je ne tiens néanmoins pas à porter de jugement. Toutefois, il est regrettable que des communes, des CPAS et la plupart des zones de police ne soient pas incluses dans le réseau Irisnet.

*(Colloques)*

La couverture est insuffisante. J'en viens ainsi à ma deuxième question. Qu'avez-vous fait pour

**De voorzitter.**- De heer Vanhengel heeft het woord.

**De heer Guy Vanhengel, minister** (*in het Frans*).- *Het IRISnet-contract heeft een lange voorgeschiedenis: op 21 maart 1996 gaf het gewest aan de GIMB de opdracht om een haalbaarheidsstudie uit te voeren voor de uitbouw van een breedbandnetwerk. Op 11 juni 1998 gaf de regering een externe consultant de opdracht om een marktraadpleging te organiseren.*

*Op 3 december 1998 keurde de toenmalige regering het bestek goed. De gunning van het contract vond plaats na de verkiezingen van 1999, op 16 maart 2000.*

*Het CIBG werd op 27 april 2000 belast met het beheer en de controle van de opdracht en kreeg een recurrente financiering voor de personeelskosten. Die financiering werd in 2006 geïntegreerd in de basisdotatie van het CIBG, omdat de opdracht als basisopdracht kon worden omschreven.*

*Voor de technische en juridische evaluatie van het huidige contract en de voorbereidingen voor een nieuwe marktraadpleging is er 979.000 euro vrijgemaakt in 2007.*

convaincre ces entités administratives d'entrer dans le réseau ?

Enfin, je ne vous cache pas mon inquiétude en termes de délai. Nous sommes à quelques mois de 2009, et nous allons nécessairement nous trouver en rupture de marché. Comment allons-nous faire pour éviter que certaines communes ne reprennent leurs billes ou ne s'orientent vers des marchés distincts ?

Ma question est donc triple. Elle porte, premièrement, sur l'efficacité du système. Des dysfonctionnements existent, et ce n'est pas une critique de ma part. Une évaluation correcte a-t-elle été réalisée ? Deuxièmement, le système est loin de couvrir toute la Région et tous les services administratifs. Qu'avez-vous fait pour inciter ces entités à entrer dans le réseau ? Troisièmement, en termes de délai, êtes-vous sûr que l'échéance à laquelle nous sommes confrontés aujourd'hui ne va pas affaiblir le réseau Iris.

**M. le président.**- La parole est à M. Vanhengel.

**M. Guy Vanhengel, ministre.**- Je vais essayer de répondre aussi précisément que possible aux questions des deux intervenants.

Le contrat Irisnet a déjà un long historique : le 21 mars 1996, le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale a demandé à la SRIB de réaliser une étude de faisabilité concernant l'élaboration d'un réseau urbain à large bande. Cette étude a conduit à une conclusion très positive, de sorte que le gouvernement a chargé, en date du 11 juin 1998, un consultant externe d'organiser une consultation du marché pour ce projet.

En date du 3 décembre 1998, le gouvernement en place a approuvé le cahier des charges. L'adjudication finale du contrat après la procédure négociée n'aurait lieu qu'après les élections de 1999, c'est-à-dire le 16 mars 2000. Le CIRB a été chargé, en date du 27 avril 2000, de la gestion et du contrôle de la réalisation. A cette époque, je ne siégeais pas encore au gouvernement.

L'organisme a reçu à cet effet un financement récurrent, qui a lui a permis notamment d'engager le personnel nécessaire. Le financement a été

*Uit de evaluatie van het contract kan men het volgende afleiden. De strategie beantwoordt aan de doelstellingen wat de prijs-kwaliteitverhouding van de standaarddienstverlening betreft (vaste en mobiele telefonie, datatransmissie en toegang tot internet). Dankzij de benchmarkingprocedure genoten alle klanten gunstige prijzen, hoewel scherpe prijssdalingen op de markt soms met vertraging werden toegepast, conform de contractuele bepalingen.*

*De uitbouw van een eigen netwerk is wegens de vaagheid van de contractuele bepalingen niet optimaal verlopen. De structuur die men in 2000 had opgesteld, bleek niet duurzaam opgevat, onder meer omdat men de investeringskost op lange termijn had onderschat. Als het gewest eigenaar blijft van het netwerk, is er een bijkomende investering van 12 tot 18 miljoen euro nodig.*

intégré dans sa dotation de base en 2006, étant donné qu'il pouvait être interprété comme une mission de base. Pour l'évaluation du présent contrat, et pour les préparations en vue d'une nouvelle consultation de marché, nous avons libéré en 2007 un budget supplémentaire de 979.000 euros.

Les objectifs de ce projet étaient l'évaluation technique et juridique de l'actuel contrat, et la réalisation d'un "business case" pour la suite du contrat.

Les conclusions de l'évaluation du contrat actuel sont les suivantes. La stratégie choisie a permis d'atteindre les objectifs présupposés si on observe le rapport qualité/prix des services standard fournis - téléphonie mobile et fixe, transmission de données et accès Internet. La procédure de "benchmarking" a permis l'obtention de prix intéressants pour l'ensemble de la clientèle d'Irisnet, bien que les fortes diminutions récentes observées sur le marché ont été appliquées avec retard et, ce, conformément aux dispositions contractuelles.

Néanmoins, le développement d'un réseau propre ne s'est pas déroulé de manière optimale, en cause l'imprécision des dispositions contractuelles. En outre, l'architecture mise en place en 2000 ne s'est pas avérée pérenne, entre autres de par le fait que les coûts d'investissement à long terme ont été structurellement sous-estimés. D'après les données dont nous disposons, dans l'hypothèse du scénario selon lequel la Région serait propriétaire de son réseau, un investissement supplémentaire allant de 12 à 18 millions d'euros serait nécessaire pour atteindre l'objectif initial.

**De voorzitter.-** Dat is de helft van de begroting van het parlement.

**De heer Guy Vanhengel, minister (in het Frans).-** De samenwerking met de tijdelijke vereniging heeft niet geleid tot nieuwe, innovatieve telecommunicatiediensten aan interessante prijzen. In samenwerking met de tijdelijke vereniging werkt het CIBG momenteel aan een gedetailleerde inventaris van het materiaal, die aan de onderaannemers voor het nieuwe raamcontract zal worden bezorgd.

*In het algemeen kunnen we stellen dat de*

**M. le président.-** C'est la moitié du budget du parlement.

**M. Guy Vanhengel, ministre.-** La collaboration avec l'Association momentanée n'a pas apporté de nouveaux services de télécommunication innovants à valeur ajoutée à des prix intéressants. M. Gosuin s'y est référé en parlant de cartographie et du travail de l'AED. Concernant l'aspect technique, le CIRB travaille, en collaboration avec l'Association momentanée, à la composition d'un inventaire détaillé du matériel installé. Cette information sera mise à disposition des soumissionnaires pour leur permettre d'établir

vooropgestelde besparingen zijn gerealiseerd. Voor een overzicht van de situatie in 2007 verwijst ik naar mijn antwoord op de schriftelijke vraag van juli 2008 van de heer El Karouni over de verlaging van de telefoonfacturen bij de overheidsdiensten.

De basisprincipes van het project blijven intact. Er is een nieuwe aanbestedingsprocedure in voorbereiding, die rekening houdt met de gewijzigde situatie van de financiële markten.

In de nieuwe projectoproep zijn de volgende basisprincipes opgenomen:

- het gewest treedt op in naam en voor rekening van de openbare instellingen, om betere contractvoorwaarden te kunnen bedingen;
- er wordt een aanpasbare catalogus opgesteld, met een overzicht van de standaarddiensten en de niveaus waar ze worden aangeboden;
- benchmarkingprocedures zorgen ervoor dat de prijzen onder de gemiddelde marktprijs blijven;
- een publiek-private samenwerking zorgt ervoor dat de betaalde prijs niet alleen de diensten zelf, maar ook de nodige investeringen dekt. Het gewest behoudt het eigendomsrecht op de door haar gefinancierde investeringen.

Op basis van deze principes werkt men tegen eind 2008 meerdere scenario's uit die geïnspireerd zijn op een studie over gelijkaardige projecten in het buitenland.

Gezien de huidige evolutie van de financiële markten en de stroomversnellingen in de telecomsector moeten we extra waakzaam zijn. Vandaar dat de precieze vorm en inhoud van de aanbestedingsprocedure nog niet bekend zijn. De evaluatie, de benchmarking van het contract en de verschillende scenario's zullen eind 2008 afgerond zijn, waarna ze nog door de regering moeten worden goedgekeurd. Men zal ook de bestaande en de potentiële klanten van IRISnet op de hoogte brengen.

De heer Gosuin maakt zich zorgen over de timing van de procedure, omdat er aan het vorige contract een lange en moeizame voorbereiding voorafging. Op basis van de resultaten van het

leurs offres pour le nouvel accord-cadre.

De manière générale, nous pouvons conclure que les économies visées dans le cadre de ce contrat ont certainement été réalisées. Pour plus de détails quant à la situation en 2007, je vous renvoie à ma réponse à la question écrite de M. El Karouni relative à "la diminution des factures téléphoniques dans la fonction publique et dans les différents départements de la Région de Bruxelles-Capitale" de juillet de cette année. Vous y trouverez tous les éléments chiffrés.

Voilà pourquoi les principes de base de ce projet sont maintenus, et une nouvelle procédure de marché de même nature mise en place, sur la base desdits principes et en tenant compte de l'actualité des marchés financiers.

Quels sont les principes qui doivent être repris dans ce nouvel appel d'offres ?

- La Région agit au nom et pour le compte des différents organismes publics au niveau régional et local, afin de pouvoir négocier de meilleures conditions contractuelles.
  - Nous établissons un catalogue des services standard (transmission des données, téléphonie fixe, téléphonie et données mobiles...) offerts avec garantie de niveaux de service. Ce catalogue doit être suffisamment évolutif pour que de nouveaux services puissent être offerts, pendant la durée du contrat, à des conditions équivalentes. Le marché est en effet, avec une rapidité incroyable, en évolution permanente.
  - Les procédures de benchmarking veillent à ce que les prix restent sous la moyenne du marché.
  - La Région met en place une coopération public-privé, dans laquelle le prix payé couvre non seulement les services eux-mêmes, mais également les investissements nécessaires. De ce fait, la Région acquiert un droit de propriété sur les investissements qu'elle a financés.
- Sur base de ces principes, différents scénarios pour le nouvel accord-cadre seront élaborés d'ici la fin 2008. Pour cela, nous pourrons nous inspirer, entre autres, de l'exemple de projets analogues réalisés à l'étranger.

*huidige contract mag men er echter van uitgaan dat de continuïteit van de dienstverlening niet in gevaar is.*

*Het onderzoeksbureau Ipsos peilt in opdracht van het CIBG jaarlijks naar de tevredenheid van de klanten. De tevredenheidsscore bedraagt 7,4/10.*

*Het verzamelen van de mandaten zal tijdig kunnen gebeuren. Inzake de marktraadpleging zelf komt er begin 2009 een oproep tot kandidatuurstelling. Het bestek wordt gepubliceerd zodra de nieuwe regering is geïnstalleerd, zodat de gunning van de opdracht eind 2009 kan gebeuren.*

*De regering voert het regeerakkoord dus loyaal en nauwgezet uit. Zodra de resultaten van de procedures en de onderzoeken bekend zijn, zullen ze aan de regering worden voorgelegd.*

*Voor dit belangrijk contract zal ik me niet laten opjagen. Pas wanneer een correcte evaluatie is doorgedragen, kunnen we tot de volgende etappe overgaan.*

En outre, l'actualité des marchés financiers et les évolutions fulgurantes dans le secteur des télécommunications ces dernières années appellent à la plus grande prudence. La forme précise, la publication ou le contenu de la procédure publique n'est dès lors pas encore connue. Cette évaluation et le benchmarking du contrat, ainsi que les différents scénarios, seront analysés d'ici la fin de cette année. Ensuite, ils seront soumis au gouvernement pour approbation. Les clients existants ainsi que les clients potentiels du contrat-cadre régional seront également informés.

Certains, comme M. Gosuin, s'inquiètent du timing de l'ensemble, sachant que le contrat précédent a connu une préparation longue et difficile. Il ne faut pas pour autant oublier que l'enjeu et les résultats de l'actuel contrat sont aujourd'hui connus : la continuité du service est garantie.

Comme vous l'avez justement signalé, le bureau d'études Ipsos, mandaté par le CIRB, réalise un sondage annuel concernant la satisfaction auprès des clients existants. Dans ce type d'études, on demande aux gens s'ils sont contents, très contents, super contents ou excessivement contents... On oublie parfois la petite case "pas content". L'étude indique un taux de satisfaction général de 7,4/10.

La collecte des mandats nécessaires ne posera dès lors pas de problèmes et pourra être achevée dans les délais impartis.

En ce qui concerne la consultation de marché, un appel à candidatures pour des partenaires futurs est prévu pour le début 2009. Le cahier des charges sera publié après la mise en place du nouveau gouvernement, de sorte que le marché puisse être attribué à la fin 2009.

Comme vous pouvez le constater, l'accord gouvernemental est suivi à la lettre en la matière. Les procédures et les enquêtes nécessaires sont en cours, et dès que les résultats seront connus, ceux-ci seront soumis au gouvernement.

Quoi qu'il en soit pour un contrat aussi important et lourd à assumer d'un point de vue financier, je ne me laisserai pas pousser dans le dos par certains qui veulent courir avant de savoir marcher. Nous agirons donc en temps utile. Ce ne sera que lorsque tous les éléments nécessaires à une évaluation correcte de cette étape auront été

**De voorzitter.-** Mevrouw Emmery heeft het woord.

**Mevrouw Isabelle Emmery** (*in het Frans*).- *Ik begrijp dat de minister niet overhaast te werk wil gaan. Maar hij had de beweging vroeger kunnen inzetten: het contract loopt al sinds 2000.*

**De heer Guy Vanhengel, minister** (*in het Frans*).- *Het zou toch niet politiek correct zijn om dit dossier halsoverkop, net voor het einde van de zittingsperiode, af te handelen?*

**Mevrouw Isabelle Emmery** (*in het Frans*).- *Neen, niet halsoverkop...*

**De heer Guy Vanhengel, minister** (*in het Frans*).- *We stellen alles in het werk, opdat de volgende regering een goede beslissing zou kunnen nemen.*

**De heer Didier Gosuin** (*in het Frans*).- *Volgens de administratie van de minister loopt alles naar wens.*

(Rumour)

**De voorzitter.-** Mevrouw Emmery heeft het woord.

**Mevrouw Isabelle Emmery** (*in het Frans*).- *U verzekert dat de continuïteit van de dienstverlening niet in gevaar is. Welke operator zal nog gemotiveerd zijn, wanneer hij wordt geconfronteerd met de technische en juridische problemen?*

**De heer Guy Vanhengel, minister** (*in het Frans*).- *In deze sector is de positie van de*

validés que nous entamerons l'étape suivante. J'ai parfois l'impression que certains veulent placer la charrue avant les boeufs, alors que ce sont ces derniers qui devraient tirer celle-là !

Je vous remercie de votre attention.

**M. le président.-** La parole est à Mme Emmery.

**Mme Isabelle Emmery**.- J'entends bien votre volonté de ne pas précipiter les événements et de placer toutes les cartes dans votre jeu afin de parvenir à un produit qui satisfasse tout le monde. Cela dit, vous m'expliquez que tout est prévu pour la prochaine législature. Or les événements auraient pu être anticipés. Le contrat a commencé en 2000.

**M. Guy Vanhengel, ministre**.- Vous trouvez politiquement correct qu'un contrat de cette envergure soit réglé dare-dare en fin de législature par ce gouvernement ?

**Mme Isabelle Emmery**.- Ce n'est pas dare-dare. Comprenez-moi bien...

**M. Guy Vanhengel, ministre**.- Nous préparons tout pour que le gouvernement suivant puisse prendre une décision sur une bonne base.

**M. Didier Gosuin**.- Jusqu'à présent, votre administration a toujours affirmé que tout allait bien.

(Rumeurs)

**M. le président.-** La parole est à Mme Emmery.

**Mme Isabelle Emmery**.- Je vous dis simplement que l'évaluation aurait pu être anticipée afin de nous donner tous les moyens nécessaires en termes de délai. J'entends bien l'argument de la continuité des services. Toutefois, quelle peut être la motivation d'un opérateur face à des problèmes évidents en termes techniques et juridiques ?

**M. Guy Vanhengel, ministre**.- Puisque vous parlez d'opérateur, je puis vous donner un élément

*operatoren op de markt weinig stabiel. Toen Mobistar zijn intrede deed in het gewest, ging er een tijdelijke samenwerking van start om te kunnen opboksen tegen de concurrentie van Belgacom.*

*Sindsdien is Telindus, dat deel uitmaakte van de tijdelijke vereniging, door Belgacom opgeslorpt. Voorzichtigheid is dus geboden. We moeten de markt goed analyseren en een benchmarking uitvoeren. We moeten alle opties openhouden en ons erop voorbereiden dat de concurrentie de prijzen, de kwaliteit van de producten en de positie van de operatoren kan beïnvloeden.*

- *Het incident is gesloten.*

#### **INTERPELLATIE VAN MEVROUW MARIE-PAULE QUIX**

**TOT DE HEER GUY VANHENGEL,  
MINISTER VAN DE BRUSSELSE  
HOOFDSTEDELIJK REGERING, BE-  
LAST MET FINANCIËN, BEGROTING,  
OPENBAAR AMBT EN EXTERNE  
BETREKKINGEN,**

**betreffende "een jobkorting in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest".**

**De voorzitter.-** Mevrouw Quix heeft het woord.

**Mevrouw Marie-Paule Quix.-** De Vlaamse regering besloot om tot 300 euro belastingkorting te verstrekken aan iedereen die in Vlaanderen woont en werkt. Het is de vraag of dit de meest efficiënte manier is om overheids geld te besteden. Bij zeer veel Nederlandstalige, maar ook bij Franstalige Brusselaars, leeft het gevoel dat dit geen rechtvaardige maatregel is. In Vlaanderen, waar de werkloosheid veel lager is, word je voor werken beloond. In Brussel is er meer werkloos-

supplémentaire. Sur le marché, la position des opérateurs et des partenaires éventuels pour ce type de produit et d'activité évolue en permanence. Quand nous avons commencé, en Région bruxelloise, avec tel indice Mobistar, une coopération momentanée s'est lancée sur le marché pour concurrencer les services que Belgacom allait peut-être offrir.

Depuis lors, une partie de l'association momentanée, à savoir Telindus, est devenue une filiale de Belgacom. Tout cela nous incite à la prudence et nous amène à procéder à une consultation et à un benchmarking. Nous devons rester ouverts à tous les opérateurs potentiels et nous préparer rigoureusement pour qu'au moment voulu, la concurrence puisse jouer tant au niveau des prix que du réseau, de la qualité des produits et de l'évolution de ces opérateurs.

- *L'incident est clos.*

#### **INTERPELLATION DE MME MARIE-PAULE QUIX**

**À M. GUY VANHENGEL, MINISTRE DU GOUVERNEMENT DE LA RÉGION DE BRUXELLES-CAPITALE, CHARGÉ DES FINANCES, DU BUDGET, DE LA FONCTION PUBLIQUE ET DES RELATIONS EXTÉRIEURES,**

**concernant "une réduction du précompte professionnel en Région de Bruxelles-Capitale".**

**M. le président.-** La parole est à Mme Quix.

**Mme Marie-Paule Quix (en néerlandais).- Le gouvernement flamand a décidé d'accorder une réduction d'impôt de 300 euros à toute personne qui vit et travaille en Flandre, ce qui a déclenché un vaste mouvement de mécontentement chez de très nombreux Bruxellois néerlandophones, mais aussi francophones, qui ressentent un sentiment d'injustice.**

*Vous avez réagi en déplorant au plus haut point*

heid, maar is er geen beloning voor werk voorzien.

Minister Vanhengel, u betreurt deze maatregel ten zeerste. Dat begrijp ik zeer goed. Ik citeer een interview waarin u het volgende verklaarde: "We hebben er wel voor gezorgd dat men in elk gewest een eigen fiscaliteit kan ontwikkelen. Nu wordt duidelijk dat men, naargelang in welk gewest men gaat wonen, meer of minder zal betalen dan in een ander gewest."

Deze reactie verbaast me wel. Want in een advertentie in de kranten van 2 oktober eiste Open-VLD-minister Van Mechelen, het "vaderschap" van deze fiscale maatregel op. Blijkbaar was u hiervan niet op de hoogte.

Inmiddels is er heel wat polemiek ontstaan over de jobkorting in het weekblad Brussel Deze Week. Heel wat misnoegde Brusselse Vlamingen klagen dat ze niet worden beloond. Gisteren stond er in BDW een reactie van een van uw medewerkers die de sneer naar u en naar de Open VLD verrassend vindt. Ik citeer hem: "Open VLD heeft de afgelopen jaren werk gemaakt van een stadskorting." Hij voegde eraan toe dat de fiscale druk voor de Brusselaars al is verminderd, hoewel het moeilijke tijden zijn. Zo werd het kijk- en luistergeld afgeschaft, is de gewestbelasting gehalveerd en zijn de registratierechten en de successierechten gedaald.

Dat kan allemaal best zijn, maar dat zijn geen stadskortingen. Wie in een klein Vlaams dorp woont, kan immers ook van zulke fiscale gunstmaatregelen genieten. U hebt zelf op 7 mei een definitie van een stadskorting gelanceerd toen u een groot project voorstelde. U verwees toen naar een vermindering van de onroerende voorheffing en van de personenbelasting.

**De heer Guy Vanhengel, minister.-** Ik verwees naar een verlaging van alle belastingen die het minder aantrekkelijk maken om in Brussel te wonen.

**Mevrouw Marie-Paule Quix.-** Ja, inderdaad.

**De heer Guy Vanhengel, minister.-** De maatregelen die u net oopsomde, verlichten toch de fiscale druk?

*cette mesure, parce qu'elle instaure des différences fiscales claires selon la Région où l'on vit. C'est pourtant un membre de votre parti, le ministre Open-VLD Van Mechelen, qui en revendique la paternité.*

*Dans le "Brussel Deze Week" paru hier, l'un de vos collaborateurs se dit surpris des attaques dirigées contre l'Open VLD, affirmant que la pression fiscale a déjà nettement diminué pour les Bruxellois, avec la suppression des redevances radio et télévision, la diminution de moitié de la taxe régionale et la réduction des droits d'enregistrement et de succession.*

*Toutes ces mesures ne sont pas des "réductions fiscales urbaines", puisque celui qui habite un petit village en Flandre en bénéficie déjà. Le 7 mai 2007, vous aviez défini la "stadskorting" comme une réduction du précompte immobilier et de l'impôt des personnes physiques.*

**M. Guy Vanhengel, ministre (en néerlandais).-** *Je pensais à une diminution de tous les impôts qui dissuadent de s'installer à Bruxelles.*

**Mme Marie-Paule Quix (en néerlandais).-** *En effet.*

**M. Guy Vanhengel, ministre (en néerlandais).-** *Les mesures que vous avez énumérées ne réduisent-elles pas la pression fiscale ?*

**Mevrouw Marie-Paule Quix.**- Ja, maar ze hebben niets te maken met een stadskorting. Die maatregelen zijn niet specifiek voor Brussel.

**De heer Guy Vanhengel, minister.**- U hanteert een andere definitie van stadskortingen dan ik.

**Mevrouw Marie-Paule Quix.**- Ik heb net uw definitie voorgelezen.

**De heer Guy Vanhengel, minister.**- Ik zal zelf wel bepalen wat ik onder een stadskorting versta!

**Mevrouw Marie-Paule Quix.**- De voorbeelden die u aanhaalde, zijn niet specifiek voor Brussel.

**De heer Guy Vanhengel, minister.**- Een verlaging van de registratierechten maakt het toch aantrekkelijker om in Brussel te wonen? Idem voor de gewestbelasting!

**Mevrouw Marie-Paule Quix.**- In Vlaanderen gebeurt hetzelfde.

**De heer Guy Vanhengel, minister.**- Dat is niet waar.

**Mevrouw Marie-Paule Quix.**- In het regeerakkoord staat ook dat het Brussels Hoofdstedelijk Gewest de federale overheid zal verzoeken om alle fiscale maatregelen te bestuderen die mensen kunnen stimuleren om in Brussel te komen wonen. Hebt u al contacten gehad met de federale overheid?

Er zijn in Vlaanderen maatregelen genomen die ook goed zouden zijn voor Brussel en het aantrekkelijker kunnen maken om hier te wonen. Ik denk bijvoorbeeld aan de meeneembaarheid van de registratierechten. U zei dat u daar geen voorstander van bent.

**De heer Guy Vanhengel, minister.**- U haalt de meeneembaarheid van de registratierechten en de successierechten door elkaar.

**Mme Marie-Paule Quix** (*en néerlandais*).- *Oui, mais ce n'est pas de la réduction fiscale urbaine. Elles ne sont pas spécifiques à Bruxelles.*

**M. Guy Vanhengel, ministre** (*en néerlandais*).- *Nous avons des définitions différentes de la réduction fiscale urbaine.*

**Mme Marie-Paule Quix** (*en néerlandais*).- *C'est votre définition que j'ai lue.*

**M. Guy Vanhengel, ministre** (*en néerlandais*).- *Je vais dire ce que j'entends par réduction fiscale urbaine !*

**Mme Marie-Paule Quix** (*en néerlandais*).- *Les exemples que vous avez cités ne sont pas spécifiques à Bruxelles.*

**M. Guy Vanhengel, ministre** (*en néerlandais*).- *Une diminution des droits d'enregistrement et de la taxe régionale n'incite-t-elle pas à s'installer à Bruxelles ?*

**Mme Marie-Paule Quix** (*en néerlandais*).- *C'est la même chose en Flandre.*

**M. Guy Vanhengel, ministre** (*en néerlandais*).- *Ce n'est pas exact.*

**Mme Marie-Paule Quix** (*en néerlandais*).- *L'accord de gouvernement prévoit que la Région bruxelloise invite le fédéral à étudier toutes les mesures pouvant inciter les gens à s'installer à Bruxelles. Avez-vous déjà eu des contacts avec le fédéral ?*

*Certaines mesures prises en Flandre, comme la transférabilité des droits d'enregistrement, pourraient être prises à Bruxelles. Vous n'en êtes cependant pas partisan.*

**M. Guy Vanhengel, ministre** (*en néerlandais*).- *Vous mélangez transférabilité des droits d'enregistrement et droits de succession.*

**Mevrouw Marie-Paule Quix.**- Wie in een kleine woning woont, en vervolgens een grotere woning koopt, zou niet twee keer registratierechten moeten betalen. Ik dacht dat u een voorstel in die richting had ingediend. Volgens mij zou het daardoor aantrekkelijker worden om in Brussel te wonen.

**De heer Guy Vanhengel, minister.**- Het Brusselse systeem is beter!

**Mevrouw Marie-Paule Quix.**- In Vlaanderen zijn de successierechten voor de langst levende echtgenoot afgeschaft voor enige gezinswoningen. U zegt dat zo'n maatregel te veel geld zou kosten in Brussel. Het zou gaan over 15 miljoen euro. U beweert dat hier een andere maatregel bestaat.

U zegt zelf dat wonen in Brussel duur is. Bijgevolg zijn ook de successierechten hoog.

**De heer Guy Vanhengel, minister.**- Daarom verlaag ik ze.

**Mevrouw Marie-Paule Quix.**- Ja, maar u schafft ze niet af.

**De heer Guy Vanhengel, minister.**- We doen meer inspanningen dan het Vlaams Gewest. In het Brussels Gewest zijn de successierechten ook voor de kinderen van een echtpaar verlaagd.

**Mevrouw Marie-Paule Quix.**- U schafft ze niet af voor de langstlevende echtgenoot.

**De heer Guy Vanhengel, minister.**- Brussel doet meer dan Vlaanderen en vermindert de successierechten, ook voor de kinderen. Bovendien heeft Brussel de jongste bevolking van het land.

**Mevrouw Marie-Paule Quix.**- Ik denk dat er een combinatie mogelijk is. Ik denk dat er veel mensen in de problemen komen door die hoge successierechten, omdat de woningen heel wat duurder zijn in Brussel.

Heeft de minister een berekening gemaakt van de mogelijke toekenning van een jobkorting in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest?

**Mme Marie-Paule Quix (en néerlandais).**- Celui qui veut acheter une deuxième maison plus grande ne devrait pas payer deux fois les droits d'enregistrement. Je pensais que vous aviez introduit une proposition en ce sens.

**M. Guy Vanhengel, ministre (en néerlandais).**- Le système bruxellois est meilleur.

**Mme Marie-Paule Quix (en néerlandais).**- En Flandre, les droits de succession sur le domicile du ménage sont supprimés pour le conjoint survivant. Vous dites qu'une telle mesure, qui porterait sur 15 millions d'euros, serait trop onéreuse à Bruxelles. Vous prétendez que nous bénéficions d'une autre mesure.

*Vous dites que vivre à Bruxelles est cher. En conséquence, les droits de succession sont également élevés.*

**M. Guy Vanhengel, ministre (en néerlandais).**- C'est pourquoi je les diminue.

**Mme Marie-Paule Quix (en néerlandais).**- Oui, mais vous ne les supprimez pas.

**M. Guy Vanhengel, ministre (en néerlandais).**- Nous allons plus loin que la Région flamande : les droits de succession sont aussi réduits pour les enfants.

**Mme Marie-Paule Quix (en néerlandais).**- Vous ne les supprimez pas pour le conjoint survivant.

**M. Guy Vanhengel, ministre (en néerlandais).**- Bruxelles réduit les droits de succession, pour les enfants également. De plus, sa population est la plus jeune du pays.

**Mme Marie-Paule Quix (en néerlandais).**- Une combinaison doit être possible. Trop de personnes sont mises en difficulté par ces droits de succession élevés, car les logements sont beaucoup plus chers à Bruxelles.

*Le ministre a-t-il calculé l'impact d'une réduction du précompte professionnel en Région de Bruxelles-Capitale ?*

*Bespreking*

**De voorzitter.-** De heer Vanhengel heeft het woord.

**De heer Guy Vanhengel, minister.-** De berekening van de impact van een eventuele jobkorting in Brussel is snel gemaakt. Het gaat immers om een forfaitaire vermindering in de personenbelasting. Het volstaat dus het aantal werkende Brusselaars, volgens de laatste statistieken zijn er dat 380.000, te vermenigvuldigen met het bedrag van de korting.

Bij een jobkorting van pakweg 200 euro per werkende Brusselaar, gaat het dus om een totaal bedrag van 76 miljoen euro. De kostprijs van een korting van 300 euro per werkende Brusselaar bedraagt 114 miljoen euro. De begroting van het gewest bedraagt ongeveer 3 miljard, waarvan ongeveer 600 miljoen een beleidsmarge vormt waarmee kan worden geschoven.

De middelen voor een dergelijke jobkorting zijn er vooralsnog niet, te meer omdat ons gewest en zijn inwoners omzeggens alleen instaan voor de financiering van de infrastructuur die eigen is aan een actief economisch centrum als Brussel dat dagelijks talrijke pendelaars aantrekt.

Er zijn ongeveer 300.000 pendelaars die in Vlaanderen wonen, die hier komen werken en die nu een jobkorting krijgen. Dat is de absurditeit van het systeem. Dat zijn ook niet noodzakelijk allemaal Vlamingen. Brussel draagt daarvoor echter wel de lasten.

Het grappige is dat men in het zuiver communautaire Vlaamse discours altijd naar "Vlamingen" verwijst. Dat klopt niet eens. Het gaat over iedereen die in Vlaanderen woont. Wie de Brusselse Rand een beetje kent, weet dat daar niet alleen Vlamingen wonen. Zij genieten allemaal dankzij de Vlaamse regering van de jobkorting, ook al werken ze in Brussel.

**De heer Olivier de Clippele.-** Een Vlaming kan Nederlandsonkundig zijn.

**De heer Guy Vanhengel, minister.-** Je kunt in Vlaanderen wonen en Nederlandsonkundig zijn.

*Discussion*

**M. le président.-** La parole est à M. Vanhengel.

**M. Guy Vanhengel, ministre (en néerlandais).-** *Le calcul de l'impact d'une telle réduction à Bruxelles est vite fait. S'agissant d'une réduction forfaitaire de l'impôt des personnes physiques, il suffit de multiplier le nombre de travailleurs bruxellois, soit 380.000, par le montant de la réduction.*

*Selon que la réduction forfaitaire s'élève à 200 euros ou à 300 euros, le coût total serait respectivement de 76 millions d'euros ou de 114 millions d'euros.*

*Nous ne disposons pas des moyens pour financer une telle réduction fiscale, d'autant plus que notre Région et ses citoyens contribuent pour ainsi dire seuls au financement des infrastructures inhérentes au pôle économique actif qu'est Bruxelles, qui attire chaque jour 300.000 navetteurs habitant la Flandre, ceux-ci n'étant pas tous flamands.*

*Il est amusant que le discours flamand purement communautaire se réfère toujours aux "Flamands". Or, les résidents de la périphérie - qui ne sont pas tous flamands -, travaillant à Bruxelles, bénéficient également de cet avantage.*

**M. Olivier de Clippele (en néerlandais).-** *Un Flamand peut ne pas connaître le néerlandais.*

**M. Guy Vanhengel, ministre (en néerlandais).-** *On peut en effet résider en Flandre et ne pas connaître le néerlandais.*

**De heer Olivier de Clippele.**- Ook dan ben je een volwaardige Vlaming.

**De heer Guy Vanhengel, minister.**- Je kunt ook Vlaming zijn en niet in Vlaanderen wonen.

Ondanks de aanhoudende begrotingsmoeilijkheden zijn we er de afgelopen jaren in geslaagd een aantal maatregelen in te voeren die het fiscaal iets interessanter maken om in Brussel te wonen. Dat was mogelijk dankzij nieuwe inkomsten en een zeer efficiënt financieel beleid.

Het kijk- en luistergeld werd afgeschaft in 2002. Mevrouw Quix, het aandeel dat aan Nederlandstalige kant werd geïnd in Brussel, namelijk 20% van het geschatte totaal, is naar de schatkist van het Vlaams Gewest gestroomd! Het gaat over 5 miljoen euro per jaar! Als ik optel hoeveel geld in totaal van Brussel naar Vlaanderen is gestroomd, en hoeveel daarvan is teruggestroomd naar Brussel, kom ik tot de conclusie dat we minder dan de helft van ons geld hebben gerecupereerd. Vlaanderen heeft door de afschaffing van het kijk- en luistergeld veel geld verdiend op de rug van Brussel.

Het kijk- en luistergeld werd in zeer moeilijke omstandigheden afgeschaft. Vlaanderen en Wallonië werden gecompenseerd voor die afschaffing, het Brussels Gewest niet. De heer Gosuin en de heer Tomas, die destijds met mij in de regering zaten, kunnen dat bevestigen. We hebben er enorme problemen mee gehad. Er werden ons verantwoordelijkheden in de schoot geworpen zonder dat we er geld voor kregen, en bovendien begon men ons onmiddellijk te beconcurreren op fiscaal gebied.

Toch heeft het Brussels Gewest een gigantische inspanning geleverd om het kijk- en luistergeld af te schaffen. Vervolgens zijn de vrijstellingen voor de forfaitaire gewestbelasting enorm uitgebreid. Een op vier of vijf Brusselse gezinshoofden is er tegenwoordig van vrijgesteld. Bovendien zijn die belastingen gehalveerd en worden ze niet langer geïndexeerd. Ze bedragen 89 euro per gezin. Ik beschouw zoets ook als een jobkorting.

Het gewest heeft in 2003 aanzienlijke forfaitaire kortingen of abattementen ingevoerd voor de

**M. Olivier de Clippele (en néerlandais).**- *Même dans ce cas, on est considéré comme Flamand à part entière.*

**M. Guy Vanhengel, ministre (en néerlandais).**- *On peut également être Flamand sans résider en Flandre.*

*Malgré des difficultés budgétaires persistantes, grâce à de nouvelles recettes et à une politique très efficace en matière de finances, nous sommes parvenus à introduire ces dernières années des mesures fiscales attractives pour ceux qui viennent s'installer à Bruxelles.*

*La suppression de la redevance radio-télévision, décidée en 2002, a profité principalement à la Flandre. Si nous additionnons les transferts opérés de Bruxelles vers la Flandre et réciproquement, nous avons récupéré moins de la moitié de cet argent.*

*Contrairement aux autres Régions, la Région bruxelloise n'a pas reçu de compensation pour cette suppression, qui ne s'est pas réalisée sans mal. M. Gosuin et M. Tomas qui siégaient à l'époque avec moi au gouvernement, pourront vous le confirmer. On nous a confié des responsabilités sans nous apporter l'argent correspondant, et d'emblée la concurrence fiscale s'est installée.*

*La Région bruxelloise a toutefois fourni un effort considérable pour la suppression de cette redevance. Les exonérations de la taxe régionale forfaitaire ont par la suite été grandement élargies. Un ménage bruxellois sur cinq en est actuellement exempté. En outre, ces taxes (89 euros par ménage) ont été réduites de moitié et ne sont plus indexées. Je considère que ceci vaut largement une réduction du précompte professionnel.*

*En 2003, la Région a introduit de considérables réductions ou abattements forfaitaires pour l'acquisition d'une première résidence. Grâce à ce système, les droits d'enregistrement à Bruxelles sont moins élevés qu'en Flandre pour une habitation jusqu'à 250.000 euros. Alors que la Flandre a opté pour une mesure linéaire visant tous les acquéreurs, la Région s'est limitée à un public-cible, en l'occurrence les personnes ne*

aankoop van een eerste woning-hoofdverblijfplaats (abattementen die in 2006 substantieel werden verhoogd). Dankzij dit systeem komen de registratierechten voor de aankoop van een Brusselse woning tot 250.000 euro, lager te liggen dan voor een gelijkaardige woning in Vlaanderen. Terwijl Vlaanderen een lineaire maatregel uitwerkte voor alle kopers (en dus ook voor bedrijven, investeerders, privé-eigenaars van een groot aantal huizen), beperkte het gewest deze maatregel tot een welbepaald doelpubliek, namelijk tot die mensen die slechts één woning bezitten.

Voor die mensen zijn de registratierechten voor de aankoop van een woning tot 250.000 euro lager dan voor een gelijkaardige woning in Vlaanderen.

De Brusselse maatregel is krachtiger dan de Vlaamse, en is zeer doelgericht. Omdat het Brusselse abatement onder alle voorwaarden meeneembaar is, is hij (in tegenstelling tot de Vlaamse maatregel) niet strijdig met de Europese wetgeving. Als de koper zijn woonst binnen de twee jaar opnieuw verkoopt, behoudt hij zijn recht op vermindering van registratierechten. Dat is een beter systeem dan het Vlaamse "rugzakje". De Vlaamse maatregel baart de notarissen kopzorgen. De Brusselse maatregel is sneller, efficiënter en doorzichtiger.

Ik blijf ervan overtuigd dat de belastingen naar beneden moeten voor wie in Brussel woont. Tegen alle regels in geeft men nu ook een jobkorting aan mensen die in Brussel werken maar er niet wonen. Ze krijgen een bonus omdat ze in Vlaanderen wonen, terwijl ze door hun verplaatsingen de samenleving juist meer kosten. Bravo! De vorige en de huidige regering hebben enorme fiscale inspanningen geleverd binnen de perken van de weinige gewestmiddelen. Deze staan niet in verhouding tot de verantwoordelijkheden van het gewest en tot zijn bijdrage tot de Belgische economie. Zij die over meer geld beschikken, moeten dan nog eens tegen concurrentie opboksen.

Het Brussels Gewest zou nog verder kunnen gaan in zijn fiscaal beleid. De volledige afschaffing van de forfaitaire gewestbelasting - een maatregel waarvan ik me een vurige voorstander heb getoond - had een eerste stap kunnen zijn. Maar we moeten eerlijk zijn en toegeven dat de huidige budgettaire situatie een dergelijke maatregel niet

*possédant qu'un seul bien immobilier.*

*La mesure bruxelloise est plus forte que la flamande, et très ciblée. En raison de sa portabilité, l'abattement bruxellois n'est pas contraire à la législation européenne, à l'inverse de la mesure flamande. L'acheteur conserve son droit à une réduction des droits d'enregistrement s'il revend son habitation dans les deux ans.*

*Je reste convaincu que la fiscalité doit être revue à la baisse pour les Bruxellois. Dans la situation actuelle, les personnes qui vivent en Flandre et travaillent à Bruxelles reçoivent une prime, alors que leurs déplacements coûtent davantage à la collectivité. Les gouvernements précédents et le gouvernement actuel ont consenti d'énormes efforts fiscaux, dans les limites de leurs maigres moyens régionaux, qui ne sont pas proportionnels aux responsabilités qu'assume la Région et à sa contribution à l'économie belge.*

*La Région bruxelloise pourrait poursuivre cette politique fiscale par la suppression totale de la taxe régionale forfaitaire ou par une réduction d'impôt bruxellois qui, à l'instar de la mesure prise en Flandre, augmenterait le salaire net en imputant cette réduction directement dans le précompte professionnel. La situation budgétaire actuelle ne permet malheureusement pas de telles initiatives. Cette situation n'est pas la conséquence d'une politique peu judicieuse ou de notre prodigalité, mais bien des lois de financement fédérales. Par conséquent, la concertation institutionnelle doit placer la réforme des lois de financement en tête de ses priorités.*

*La réduction du précompte professionnel est bien pour qui habite en Flandre, mais cause des problèmes chez nous. La Flandre pourrait tout de même se montrer solidaire et loyale à l'égard de Bruxelles, en tenant compte de notre Région quand elle introduit des mesures de ce type.*

toelaat. Het gebrek aan middelen heeft niets met onoordeelkundig beleid of met spilzucht te maken, maar wel met de federale financieringswetten die Brussel in een financiële wurggriep houden. Het Brussels Gewest is de enige federale entiteit die, om de normen te halen, een negatieve begrotingsgroei kent. De financieringswetten moeten dus dringend worden aangepast.

Dát is het enige belangrijke punt in het institutionele overleg. Ik zou zelfs meer zeggen. Dit land is niet meer bestuurbaar als er geen grondige hervorming komt van zijn interne financiële stromen. Het gewest worstelt met dezelfde problemen als de federale overheid. Als we van de herziening van de financieringswetten geen absolute prioriteit maken tijdens het communautaire overleg, dan gaat België financieel naar de haaien.

Een Brusselse jobkorting, die zoals in Vlaanderen rechtstreeks in de bedrijfsvoorheffing wordt verrekend en het nettoloon doet stijgen, zou inderdaad de perceptie van discriminatie kunnen wegnemen die vandaag op sommige Brusselse werkvloeren heerst. Maar het Brussels Gewest heeft er de middelen niet voor. De Vlaamse jobkorting is fijn voor wie in Vlaanderen woont, maar schept bij ons problemen.

Vlaanderen zou zich toch solidair en loyaal kunnen opstellen ten aanzien van Brussel door rekening te houden met het Brussels Gewest als men jobkortingen en dergelijke invoert. Overigens gun ik die jobkorting best aan wie in Vlaanderen woont. Het zou wel leuk zijn geweest als de Brusselaars ook zo'n korting kregen, want Brussel is per slot van rekening de hoofdstad van Vlaanderen.

Tijdens de communautaire en institutionele onderhandelingen zal ik erop blijven aandringen dat we onze plannen om het leven in de stad goedkoper te maken, kunnen realiseren.

**De voorzitter.-** Mevrouw Quix heeft het woord.

**Mevrouw Marie-Paule Quix.-** U moet eens met uw Vlaamse collega praten. Dat is toch een partijgenoot?

**De heer Guy Vanhengel, minister.-** Het gaat niet alleen over de Open VLD, maar ook over andere

**M. le président.-** La parole est à Mme Quix.

**Mme Marie-Paule Quix (en néerlandais).-** Vous devez vous mettre d'accord avec votre collègue flamand, qui est de votre parti.

**M. Guy Vanhengel, ministre (en néerlandais).-** Il ne s'agit pas que de l'Open VLD, mais aussi

Vlaamse partijen, waaronder de uwe!

**Mevrouw Marie-Paule Quix.**- U hebt met uw advertentie laten uitschijnen dat uw partij de geestelijke vader van de jobkorting is.

**De heer Guy Vanhengel, minister.**- Distantieert u zich soms van die jobkorting? Houd op met dat kleinzielige, partijpolitieke gehakketak, want dat werkt op mijn zenuwen!

**Mevrouw Marie-Paule Quix.**- Die advertentie werkt u allicht op de zenuwen en was waarschijnlijk een stommiteit, maar we hebben er toch eens mee kunnen lachen.

**De heer Guy Vanhengel, minister.**- Vindt u dat om te lachen? Als uw partij stommiteiten uithaalt, lach ik daar niet mee. Integendeel, ik probeer ze op te lossen.

**Mevrouw Marie-Paule Quix.**- Brussel creëert inderdaad heel wat rijkdom, maar wordt daar ook voor gecompenseerd en zou om te beginnen eens orde op zaken moeten stellen en zich bezighouden met zijn eigen bevoegdheden. Er worden miljoenen uitgegeven aan zaken waarvoor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest niet bevoegd is!

**De heer Guy Vanhengel, minister.**- Dat komt omdat de gemeenschappen hun verantwoordelijkheden niet nemen.

**Mevrouw Marie-Paule Quix.**- Dat zegt u altijd, maar u kunt me niet overtuigen.

**De heer Guy Vanhengel, minister.**- Geef mij één voorbeeld van een investering van de Vlaamse gemeenschap in Brusselse sportinfrastructuur.

**Mevrouw Marie-Paule Quix.**- Voetbalvereniging de Ritterklub in Jette!

**De heer Guy Vanhengel, minister.**- Dat dossier staat nog nergens.

**Mevrouw Marie-Paule Quix.**- Dat dossier is afgeblazen voor een vleermuis en een eikelmuus! Er was nochtans geld en iedereen ging akkoord! Die vleermuis is belangrijker dan een voetbalclub

*d'autres partis flamands, dont le vôtre !*

**Mme Marie-Paule Quix** (*en néerlandais*).- *Votre publicité laisse pourtant paraître que votre parti est le père spirituel de la réduction du précompte professionnel.*

**M. Guy Vanhengel, ministre** (*en néerlandais*).- *Cessez ces querelles politiques mesquines !*

**Mme Marie-Paule Quix** (*en néerlandais*).- *Cette publicité est sans doute une idiotie, mais nous pouvons quand même en rire.*

**M. Guy Vanhengel, ministre** (*en néerlandais*).- *Vous trouvez qu'il y a de quoi rire ? Quand votre parti débite des idioties, cela ne me fait pas rire.*

**Mme Marie-Paule Quix** (*en néerlandais*).- *C'est vrai que Bruxelles crée beaucoup de richesse, mais elle est compensée en retour et devrait commencer par s'occuper de ses propres compétences.*

**M. Guy Vanhengel, ministre** (*en néerlandais*).- *C'est parce que les Communautés ne prennent pas leurs responsabilités.*

**Mme Marie-Paule Quix** (*en néerlandais*).- *Vous ne parviendrez pas à m'en convaincre.*

**M. Guy Vanhengel, ministre** (*en néerlandais*).- *Citez-moi un seul investissement de la Communauté flamande dans des infrastructures sportives à Bruxelles.*

**Mme Marie-Paule Quix** (*en néerlandais*) - *Le club de football Ritterklub à Jette !*

**M. Guy Vanhengel, ministre** (*en néerlandais*).- *Ce dossier n'est nulle part.*

**Mme Marie-Paule Quix** (*en néerlandais*).- *Ce dossier a été balayé, alors qu'il y avait de l'argent et que tout le monde était d'accord !*

waarbij honderden kinderen zijn aangesloten!

Ik ben tegen elke vorm van forfaitaire gewestbelastingen.

**De heer Guy Vanhengel, minister.-** Uw partij wou die belastingen verhogen!

**Mevrouw Marie-Paule Quix.-** Ik heb nooit gevraagd om ze te verhogen, ik pleitte er enkel voor dat de hoogste inkomens de zwaarste lasten zouden dragen.

**De heer Guy Vanhengel, minister.-** De sp.a+ VlaamsProgressieven-fractie heeft in mijn regering gevraagd of ik die belasting niet beter zou optrekken.

**Mevrouw Marie-Paule Quix.-** De sp.a+Vlaams-Progressieven-fractie heeft niet gevraagd om ze op te trekken, maar wel om ze te moduleren. Dat is iets totaal anders. Dat betekent dat de hoge inkomens ook de zwaarste lasten dragen en dat wie in de middenmoot zit daarvan misschien kan profiteren.

De sp.a+VlaamsProgressieven-fractie stelt vast dat een jobkorting in Brussel inderdaad onbetaalbaar is, maar wilde dat ook eens uit de mond van de minister horen. Ik betreur dat men in Vlaanderen altijd aan concurrentie doet. De sp.a+Vlaams-Progressieven-fractie hoopt dat men in de institutionele onderhandelingen ten minste oog zal hebben voor de discriminaties die er op dat vlak bestaan.

(Rumoer)

**De heer Guy Vanhengel, minister.-** De heer Gosuin stelt voor om één openluchtzwembad minder te bouwen en met het geld dat daarmee vrijkomt de gewestbelasting af te schaffen!

- *Het incident is gesloten.*

*Je suis contre toute forme de taxe régionale forfaitaire.*

**M. Guy Vanhengel, ministre (en néerlandais).-**  
*Votre parti voulait pourtant l'augmenter !*

**Mme Marie-Paule Quix (en néerlandais).-** *Je n'ai jamais demandé une telle chose. Je veux seulement que les plus hauts revenus supportent les charges les plus lourdes.*

**M. Guy Vanhengel, ministre (en néerlandais).-**  
*Au sein de mon gouvernement, le groupe sp.a+VlaamsProgressieven a demandé s'il ne serait pas préférable d'augmenter cette taxe.*

**Mme Marie-Paule Quix (en néerlandais).-** *Le groupe sp.a+VlaamsProgressieven n'a pas demandé son augmentation, mais sa modulation en fonction des revenus.*

*Une réduction du précompte professionnel coûterait en effet trop cher à la Région, mais le groupe sp.a+VlaamsProgressieven voulait l'entendre de la bouche du ministre. Mon groupe espère que, dans les négociations institutionnelles, on soit également attentif aux discriminations en matière fiscale.*

*(Rumeurs)*

**M. Guy Vanhengel, ministre (en néerlandais).-**  
*M. Gosuin propose de construire une piscine à ciel ouvert en moins et de supprimer la taxe régionale grâce aux moyens ainsi libérés !*

- *L'incident est clos.*